

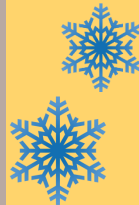


ULEC

CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES



Ukrainian Language Education Centre Newsletter



Вітаємо!

Welcome to the Ukrainian Language Education Centre Newsletter!!!

Season's Greetings from the Ukrainian Language Education Centre!

Святкові привітання від Методичного центру української мови!



twitter.com

Special points of interest:

- * Study of Holodomor genocide in Ukraine to be included in Grade 10 Canadian history course
- * Interview with Dr. Olena Sivachenko, former Research Associate at ULEC
- * Season's Greetings from ULEC team
- * Project of the Ukrainian Catholic University (UCU) with the Ukrainian Saturday School of St. Mary (London, Great Britain)
- * Teacher Training Despite War
- * National Internment Commemoration Day
- * Koliada Guides from the Ukrainian Canadian Congress (UCC)
- * Visiting Neighbours Brings Alberta Ukrainian and Métis Populations Together
- * Ukrainians will be able to obtain certificates for learning the English language through the "eПідтримка" platform

Newsletter Editors:

Prof. Olenka Bilash (Acting Director, ULEC)

Dr. Daria Polianska (Research Coordinator, ULEC)

Welcome
Holodomor Studies
ULEC News
International News
National News
Regional Highlights
Ukrainian Programs at Post-Secondary
Global Highlights
News From Ukraine
Past Events
Upcoming Conferences and Talks
Resources

The Ukrainian Language Education Centre honours its location on Treaty 6 territory.

Welcome to the Ukrainian Language Education Centre Newsletter!

Dear Readers,

Welcome to our first issue of the 2023–24 academic year and our last issue of this calendar year.

In this newsletter we bid farewell to Dr. Olena Sivachenko, who provides a reflection on her 9.5 years of service with ULEC. We also welcome Dr. Daria Polianska as our new part-time research assistant. Learn more on pp. 8–9.

We offer congratulations to the Holodomor Research and Education Centre (HREC) for their advocacy efforts with the Ontario government who recently announced that the study of the 1932–33 Holodomor will be mandated in their grade 10 Canadian history course beginning in September 2025. Read more on pp. 3-4.

In international news, you will learn about the SOUL study tour to Toronto and how Ukrainian students from the United Kingdom returned to the UK with a piece of Toronto's heart and the spirit of the Ukrainian community on pp. 11-12.

Enjoy the observations and photo memories of the team that went to Ukraine to share North American educational approaches with local teachers courtesy of the Canada Ukraine Foundation sponsored Institute of Professional Development.

In national news we report on how Canadians marked the National Internment Commemoration Day on October 28 and how Ukrainian Canadians celebrate the Christmas season.

In Alberta news, enjoy reading about the Ukrainian Bilingual Parent Advisory Society's awards appreciation event for the Edmonton Catholic schools and the new Ukrainian language community school in Fort McMurray.

At the post secondary level, Alberta universities are active building Indigenous – Ukrainian relationships (p. 27) and the Ukrainian Students Club celebrates a fundraiser for Ukraine. A special event for Ukrainian Language Day and a field trip into Alberta's Kalyna country were offered to students registered in a variety of Ukrainian language and folklore courses at the University of Alberta (p. 29). MacEwen University also shares their second Ukraine Week program and a film about Ukrainian Canadian literary figure Myrna Kostash (p. 30). The film was coproduced by the Alberta Local and international Education Association (ALIEA).

Manitoba news includes websites and YouTube clips for Ukrainian newcomers and invites everyone to carol together on December 30.

Learn about new podcasts and opportunities to earn certificates in English in news from Ukraine.

The final pages of the newsletter present information about past and future conferences, research projects about language and new resources. Impress your friends with some new Ukrainian phrases on p. 43. Please note that ULEC happily receives your financial support (See p. 44).

In closing we wish you a healthy happy holiday season and a peace-filled prosperous new year!

Invitation to contribute to the *ULEC Newsletter*



Please share your experiences or observations with us!

We look forward to receiving your contributions!!!





Image by: Tetiana Dodonova

Study of Holodomor genocide in Ukraine to be included in Grade 10 Canadian history course

On November 28th, Minister Lecce announced that the Ontario government mandated the study of the 1932-33 Holodomor – a man-made famine orchestrated by the Soviet regime in Ukraine 90 years ago, to be included in Grade 10 Canadian history course beginning in September of 2025.

This is momentous news for the Ukrainian Canadian community that lobbied tirelessly to make the brutal campaign of Joseph Stalin against Ukrainian identity and existence that claimed millions of lives, known. Canada was the first country in the world that in 2008 recognized the Holodomor as a genocide of Ukrainians, and now, including Holodomor in the curriculum will ensure our youth learn about the adverse consequences of extreme political ideologies like those of a totalitarian communist regime, in the classroom.

“The rise of extremism, including Communism and Marxism, are direct threats to our democracy, social cohesion and values as Canadians,” said Stephen Lecce, Minister of Education. *“I am determined to strengthen education on our shared values, including by mandating learning about the horrors of state-sponsored persecution of Ukrainians in the Holodomor in Grade 10 Canadian History. This learning will help ensure stu-*

dents are never bystanders in the face of such horrors, understand the danger of totalitarianism and help safeguard fundamental Canadian values of freedom and democracy over communist extremism.”

The Canada-Ukraine Foundation is also deeply grateful to the Government of Ontario for reinforcing this learning by investing \$400,000 to support the Holodomor National Awareness Tour and the



The Holodomor Mobile Classroom (HMC). Image by: Tetiana Dodonova

Holodomor Mobile Classroom (HMC) that will enable the HMC to travel to schools across the province and engage students in grades 6 to 12 through the experiential learning directly linked to the Ontario curriculum.

The Canada-Ukraine Foundation developed the Holodomor National Awareness Tour in 2014 to foster education and bring awareness of the Holodomor to Canadians. To date, the Holodomor Mobile Classroom has engaged over 70,000 people across Canada and visited more than 500 schools.

The Holodomor Mobile Classroom is a unique learning environment that uses cutting-edge technology to fully immerse and assist students in learning about the Holodomor in a digital classroom on wheels.

The fusion of technologies and interactive content that was de-



veloped for this program, defines an entirely new way to conduct lessons allowing both the facilitator and students to actively engage with each other.

This year, the Holodomor Mobile Classroom traveled to Eastern and Western Canada, and just last week, was in Ottawa to mark the 90th anniversary of Holodomor on the Parliament Hill.

We are very grateful to the Donors who made the travels of the Holodomor Mobile Classroom possible over the years and look forward to many more, thanks to the support of the Government of Ontario!

This announcement ensures that students will learn about the unknown chapter in Ukrainian history, and that they will continue to embrace and value democracy, freedom, human rights, and the rule of law that Canada holds in the highest regard.

Source: [Canada-Ukraine Foundation](#)

To learn more about the Holodomor National Awareness Tour (HNAT): [Home | Holodomor National Awareness Tour – Ukrainian famine-genocide \(holodomortour.ca\)](#)

We Remember - Oral Student Historical Project



To mark the approach of the 90th Holodomor anniversary, the Holodomor Descendants Network undertook an oral history project, engaging students in grades 8-12. Ukrainian studies students from across the globe were invited to participate and conduct interviews with Holodomor descendants.

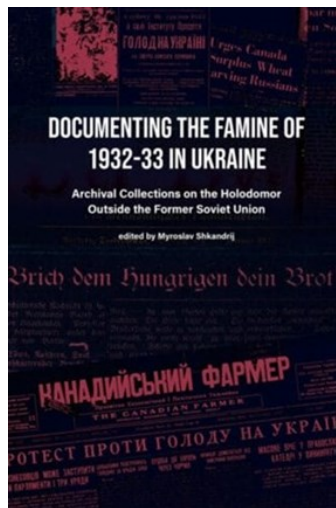
These interviews are now accessible through the KONTAKT Next Gen television program and the Holodomor Descendants Network website: [We Remember - Episode 10 - YouTube](#)

Source: [Home page | HOLODOMOR DESCENDANTS NETWORK\(ukrainianworldcongress.org\)](#)



The [Holodomor Research and Education Consortium](#) (HREC), Canadian Institute of Ukrainian Studies, continues to advance research and education about this genocide. Find out more at [holodomor.ca](#) or

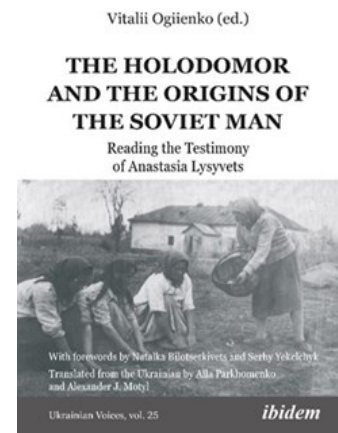
at [holodomor90.com](#). HREC is pleased to partner on the “Holodomor90” campaign and to welcome new partners committed to spreading awareness of the Holodomor in this 90th memorial year: Ukrainian Global Scholars (Stanford), Klych, the Ukrainian Women’s League of America, the World Federation of Ukrainian Women’s Organizations, and the Door County Candle Company. Holodomor90 is promoting a number of initiatives. More information is available at [Holodomor90.com](#), and at [@Holodomor_90](#) on X/Twitter, Facebook, and Instagram.



Documenting the Famine of 1932–33 in Ukraine

This collection of articles breaks new ground in Holodomor scholarship, presenting archival sources that in many cases are little known or completely unexplored. Some of the authors share their research on the archives of foreign affairs ministries in countries that maintained diplomatic relations with the Soviet Union in the 1930s, including Japan and the United States. Others report on the archives of immigrant and diaspora communities that emigrated from Soviet Ukraine to Western Europe and North America. A number of articles describe newspaper coverage in France, Canada, and the United States, and several explore overlooked collections of oral interviews. Source: <https://holodomor.ca/now-available->

[documenting-the-famine-of-1932-33-in-ukraine/](#)



[The Holodomor and the Origins of the Soviet Man \(ibidem.eu\)](#)

Anastasia Lysyvets’s memoir *The Holodomor and the Origins of the Soviet Man* was published in Kyiv in 2009 and is now available for the first time in an English translation. It is one of the most powerful testimonies of a victim of the Holodomor, the Great Famine of 1932–1933 in Ukraine. This mass starvation was organized by the Soviet regime and resulted in millions of deaths by hunger. The simple village teacher Lysyvets’s testimony, written during the 1970s and 1980s without hope of publication, depicts pain, death, and hunger as few others do. In his commentary, Vitalii Ogiienko explains how traumatic traces found their way into Lysyvets’s text. He proposes that the reader develops an alternative method of reading that replaces the usual ways of imagining with a focus on the body and the detection of mechanisms of transmission of the original Holodomor experience through generations.

Interview with Dr. Olena Sivachenko, September 29, 2023



Olena Sivachenko, PhD, was the Research Associate at the Ukrainian Language Education Centre for 9.5 years. Now Olena has started a new job at Carleton University, Ottawa. In this interview, Olena shares her insights and experiences working at ULEC.

Olena, can you please tell us more about yourself, your academic journey, and how you started working at ULEC?

It was December 2013, and I had just completed my comprehensive exams. At that time, I was a PhD student with the Department of Modern Languages and Cultural Studies. I was in my third year of the program, so I had to take my comprehensive and candidacy exams. One of the exams was in Foreign Language Pedagogy in Slavic Studies and one of the topics that I was studying while preparing for my comprehensive exams was student motivation, and I also wrote a proposal on a study on motivation as one of my exam projects. After I was done with my comprehensive exams, my PhD supervisor at the time – Professor Alla Nedashkivska – approached me with a proposition to work at the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) where she was the Acting Director. She added that she read my comprehensive exam reports and papers, and she liked the ideas I expressed in them.

At that time, I remember that the low enrollments, particularly in our beginner’s Ukrainian class, were quite concerning. Previously, in our first-year class, we had 20-30 students in a class but in 2012 we had only 12. When Alla reached out to me about ways to increase enrolment, I suggested

that we explore our students’ level of motivation. Alla agreed and I began working at ULEC on January 1, 2014. At first, I only worked for 12-16 hours per week as a casual employee.

Before coming to Canada, I had already had extensive experience in the field of Foreign Language Pedagogy. My first degree was *кандидат педагогічних наук зі спеціальності: 130002 «Теорія і практика навчання іноземних мов»* and I had worked as an instructor in foreign languages for about 10 years in Ukraine. Therefore, when I came to Canada for doctoral studies in Applied Linguistics, my focus was on the acquisition of Ukrainian as a foreign language. So, working for ULEC was very exciting for me because this was what I had been doing for many years and what I was trained to do. It was very interesting for me to apply my knowledge and my experience, particularly, previous experience from Ukraine, in the Canadian context. And I found it very rewarding. So, this was the very first project I started with – a study on what motivates and demotivates students to take Ukrainian courses. The results were quite eye-opening for us. The three basic take-aways were:

-why the enrollment in language courses was so low

First, students wanted their courses to be modern and incorporate a lot of technology in and out of the classroom. There were complaints that the “old-school” approach as well as the textbook and chalk and talk approach were outdated.

- the students also expressed desire for *resource materials that could prepare them for actual communication with native speakers*. Because most of the students were of Ukrainian background, they wanted to be able to communicate with their relatives and friends in Ukraine. In addition, the students wanted to be able to communicate with locals when travelling for school or with their dance group. They also wanted to be immersed in Ukrainian culture; to date they felt that their knowledge of Ukrainian was more geared towards reading and listening skills and did not prepare them for successful communication.

- one more thing we found out about our students and why they were not so willing to take language courses was the *time commitment*. We reached out to students who were taking our courses, and others who were very active with the Ukrainian Students’ Society and participated in different Ukrainian events, but had never taken any Ukrainian language classes. They responded that they were interested in taking Ukrainian language courses, but it was a very huge time commitment for them.

At that time, all language courses in our department (I’m talking about beginners’ level classes) had to meet every day - 5 times per week. In addition to that, language classes were often in time conflict with other mandatory courses that students had to take for their majors and minors.

(Continued on p. 6)

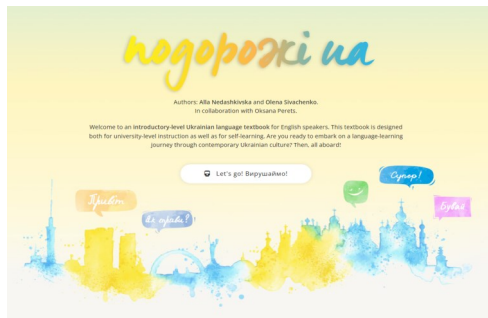
(Continued from p. 5)

So, students expressed that less class time commitment would allow them to take language courses.

Given all the results, we decided to develop a new resource for Beginners' Ukrainian and this led to the idea of developing an Open Education Resource. We came up with a name – Podorozhi.UA and we decided to incorporate into this resource a blended learning model. This combination of face-to-face in person classes with online sessions meant that students had more space in their timetable for a Ukrainian language class.

I remember starting the development of that resource right away. We hired a research assistant – Oksana Perets, who was at the time a Master's student at MLCS and had experience teaching foreign languages in Ukraine and at the UofA. The three of us, Professor Alla Nedashkivska – our supervisor and the head of the project, Oksana Perets, and I, started developing the resources together, exchanging ideas and presenting what we had created. I was mainly focusing on the in-person component while Oksana attended to the online component.

The project was constantly evolving. We started piloting those resources in September 2015 with our enrollments having grown in the course. It was a huge growth in terms of enrollment – from 12 in 2014 to 30 in 2015. To make sure we were on the right track, every year we conducted research studies, motivational studies, and studies that were based on a framework for students' engagement. The feedback we received from them allowed us to improve our resource. It was a work in progress and every year we added something or changed something. Right now, this resource is being used in many post-secondary institutions in many



countries. In 2018, I taught intensive Ukrainian at Arizona State University and used Podorozhi.UA. I adapted the resource to the context, and it went well. Some other universities, such as the University of Saskatchewan, University of Toronto, and Arizona State University are also using our resource. I also know that it is being used at the University of Kansas and at universities in the UK, the Netherlands, Germany, Poland, Italy, and even in Ukraine.

I would say this is one of the most memorable projects. It is still a work in progress, we haven't finished implementing the most recent updates, but we are hoping that we will be able to launch them very soon. To me, the Podorozhi.UA project has been very meaningful because I feel that our work makes a difference. It proves to be particularly true when we conduct our feedback surveys, and we hear so many good words from our students. We also conducted research studies to get some feedback from the instructors and they spoke very highly of these resources. So, this project made me feel that I was involved with something meaningful. ***And of course, we are teaching Beginner's Ukrainian I and II using Podorozhi.UA at the University of Alberta now. We hear it is very successful, and students absolutely love it.***

I hope so. Basically, I have never had an opportunity to teach this course at the UofA [laughing]. I taught Ukrainian using this textbook in the US but never at the UofA.

Can you think of other projects that you also worked on during your time in ULEC?

During my time with ULEC, I worked of course on a number of other projects, mostly research, such as what motivates/demotivates students to take Ukrainian courses, students' engagement with Ukrainian courses.

When Covid hit, we were very curious to look into how our students were doing learning Ukrainian remotely. There were also research projects on the Ukrainian Study Abroad program in Lviv offered to students through the MLCS. We were looking at the development of pragmatic competence, how students learn pragmatics being abroad. In addition, we were exploring what motivates parents to send their children to Ukrainian bilingual schools and Ukrainian Saturday schools. One of the recent exciting projects was a series of interviews that I conducted with instructors and professors who teach in Ukrainian programs at the post-secondary level all over the world. We conducted more than 10 interviews with different universities – in Canada, the US, Europe and even Australia – to learn a little bit about how Ukrainian programs were established, by whom, when and why. Those stories are very interesting. For example, the Ukrainian program at the University of Cambridge, one of the oldest and most reputable universities in the world, evolved from the advocacy of one very active student and then support from other students. It is getting stronger and bigger, growing every day. Another example is the University of Kansas where the Ukrainian program evolved from the idea of a librarian and his ability to attract the attention of university decision-makers at KU. (Continued on p. 7)

(Continued from p. 6)

It was particularly useful for me as an instructor there, to see what kind of program it turned out to be, how it was built and developed strength, the hardships the staff went through, what challenges they faced and what they did to attract students.

The ideas my colleagues from different universities shared with me were very useful and some of them were even implemented at the UofA. Collectively, it helped to create a community of practice in which people could share their best practices. We published those interviews in the newsletters so other people, for example, in Europe, could have access to them. These days many universities are starting Ukrainian courses in Europe, and we always recommend that they read those articles for advice on how to establish Ukrainian programs and courses abroad.

Just to clarify, you have published the interviews in the ULEC newsletters only or did you have articles published elsewhere as well

We published these articles in ULEC newsletters. Ten newsletters, apart from shorter Easter and Christmas ones, had an article or an interview with our colleagues from different universities about Ukrainian studies at the post-secondary level.

How did ULEC evolve or change over your 9.5 years working there? Did you witness any changes, new directions, new projects?

Before I began, ULEC focused on supporting bilingual education in schools and the professional development of teachers. The resources for school students were developed because there was a demand for them. After I started my work at ULEC, Dr. Nedashkivska brought attention to the needs of

Ukrainian language education at the post-secondary level, although of course we continued working closely with schools, and mostly public schoolboards that offered Ukrainian bilingual programs. There were some projects, specifically, about what motivates parents to send their children to Ukrainian schools and we continued that collaboration, maintaining close relations with schools. At the same time, the focus started to change more towards post-secondary because at that time the Ukrainian language resources for post-secondary were quite scarce. Then our focus shifted more towards research. As I have mentioned to you, we did a lot of research studies. That was, in my understanding, a bit of a new direction. The results of those studies were presented at conferences and in journals. I must say that there had not been much research published on Ukrainian language education in post secondary. The situation is probably changing because now there are a lot of researchers from Ukraine but at that time, the scholarly research on Ukrainian language education was scant, particularly in North America, so that was somewhat of a new thing.

Then, when Professor Olenka Bilash became the new director of ULEC, the direction slightly changed again. At first, our main project was the newsletter which was designed to

1. inform the community about what was happening in Ukrainian language education locally, nationally and internationally;
2. form a community of practice for teachers;
- and 3. document a written history of ULEC's work. My main responsibility was to work on the newsletter – following important issues in Ukrainian language, interviewing, contacting contributors, locating new resources and conferences, translating... I received feedback from community members saying



that they had been under the impression that nothing was happening in Ukrainian language education and that it was declining. However, through our newsletter, they were surprised to learn how many things were happening in the field of Ukrainian language education. We also published ideas for teachers. Teachers used to reach out to us, sending us articles and ideas to share, even lesson plans that in their opinion went really well. Therefore, it was a very good project in terms of creating a community of practice for teachers of Ukrainian.

It seems like the newsletter itself involves a lot of research and is composed of different aspects of work, not just news.

Yes, research in a general sense was needed, but I continued conducting academic research at the post secondary level and working closely with Professor Nedashkivska. We still presented our research findings at conferences and published articles in journals. Also, Dr. Olenka Bilash involved me in a number of interesting resource development projects. For example, she created a team to develop videos that informed Ukrainian language learners about the United Nations Sustainability Development Goals (UNSDGs), which are very informative. Those videos are geared at the development of global citizenship (e.g. equality, climate action, peace, justice). (Cont. on p. 8)

(Continued from p. 7)

Another exciting project was on creating a Ukrainian language education app. I was happy to work on that project that, in my opinion, was an amazing idea. I worked with one of my former students on the development of some educational videos for the app. They not only help learners develop their Ukrainian language skills but also promote Ukraine and include interesting things that even Ukrainian students don't know.

Where do you work now?

Right now, I am at Carleton University where I accepted a position as program manager in the Faculty of Engineering and Design. This year they started a new program for international students, so it's very exciting for me. My employers were particularly excited about my research experience in the field of student motivation and engagement. Currently, I'm working on projects that require my skills as a researcher and that's what attracted me to this position. I would say that the skillset that I developed, perfected and polished while working for ULEC, have become very handy and useful for me now in my new role. And, to sustain my passion for teaching, I reached out to the Institute of European, Russian and Eurasian Studies at Carleton and offered to teach a non-credit course "Beginner Ukrainian Language Course." The Director of the Center was very eager to support the proposal, advertised it at Carleton and in the Ukrainian community and within 2 days 35 students were registered. So, in the Winter 2024 term, I will continue my journey as an educator.

I also learned that you are a founding member of the International Association of Teachers of Ukrainian (IATU). Can you talk more about it? When was it established and what are its goals?

The IATU was established in the summer of 2022. It is a non-profit scholarly organization, and its mission is to promote, advocate for and advance the teaching and learning of the Ukrainian language and culture worldwide. Research, professional training, mentorship, resource development and collaboration are at the core of our organization's activities. We conduct and advise on research on topics related to Ukrainian language and culture education and related fields. Our long-term goal is to develop an academic, open source, on-line publication to share and promote research as well as best practices in Ukrainian language and culture teaching and learning. We also support the professional development and mentorship of Ukrainian language and culture teachers and instructors at secondary and post-secondary levels. Thus, we organize a variety of PD webinars, workshops, and symposia. The information about our upcoming PD events can be found on our [FB](#) page.

On behalf of the ULEC center, we are very grateful for your contribution and dedication over the years. Thank you for your work and time. It is also wonderful to hear that you improved your skills along the way and that they are being utilized in your new role.

I am also wishing ULEC success to maintain its status as the Ukrainian Language Education hub in Canada and beyond. For over 40 years, ULEC has contributed to the advancement of Ukrainian studies here in Canada, which can be seen through the resources published in the 70s and 80s that people still find relevant and useful today.

I am very thankful for my 9.5 magnificent years at ULEC. For me working at ULEC was being paid for something I really love

and that's a rare thing. My time at ULEC made me happy, made me feel that I was doing something meaningful, and the experience was very rewarding. On top of that, as I mentioned, I developed and polished a lot of skills that help me now in my current career in the Faculty of Engineering.

Thank you so much, Olena! We are pleased to learn that you will also be applying your experience as an instructor in a course in 2024! Best of luck in Ottawa!

Daria Polianska will now join ULEC team as a Research Coordinator on a part-time basis.



"I am Daria, and I am excited to join ULEC's team and participate in the advancement of the Ukrainian studies and education under the leadership of Dr. Olenka Bilash. As I stepped into my new role this Fall, one of the first things that really impressed me at the centre was the library! It is amazing and it brought me back to the memories of my childhood—so many of the books in the ULEC's library I also had when I was growing up—especially fairy tales!
(Continued on p. 9)

(Continued from p. 8)

I was born and raised in Kryvyi Rih (literally “Curved Cape”), the city which was founded by Zaporozhian Cossacks. It is now an important center of iron-ore mining and metallurgy in Ukraine.

In 2019, I completed my PhD in Slavic Languages and Literatures at the University of Alberta. In my dissertation *Representation of Psychic Trauma in Ukrainian Modernist Prose*, supervised by Professors Emeriti Oleh Ilnytzkyj and Natalia Pylypiuk, I looked at the relationship between psychological, stylistic, and narrative aspects of trauma prose as well as the literary devices used by Ukrainian writers. While working on it, I kept exploring the therapeutic qualities of art as well as the ways in which art helps us comprehend and process trauma. This interest led me to the course that I created and taught during the pandemic – *Culture, Art, and Reactions*. I have also been teaching Ukrainian in the Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS) since 2018. It is amazing to be able to share my passion for Ukrainian with the students.

I often say that I started to appreciate and know my culture and history more once I moved to Canada to pursue my PhD. Being far away from home prompted me to reconnect with my roots. Within the last few years, I have become even more fascinated with Ukrainian language, culture, and art. I think that when we understand and know our origin story and the story of our land and our ancestors, we can acknowledge, respect and appreciate other cultures and histories. I like the expression “Language is the DNA of a nation” (Мова – це ДНК нації) and I couldn’t agree more!”



Щиро вітаємо всіх із новорічними та різдвяними святами!



Чудовий різдвяний концерт з Вертепом підготували для вас студенти української суботньої школи **Курси Українознавства імені Івана Франка** в Едмонтоні, Канаді. Його можна переглянути [тут](#).

Students of the Ukrainian Saturday School at the Ivan Franko Ukrainian Studies Course in Edmonton, Canada, prepared a wonderful Christmas concert with Verterp. It can be viewed [here](#).

Image: [Facebook](#)



Ukraine, what unites us — love for family, Ukrainian traditions and Christmas.” Source: [YouTube](#)



[16 новорічних ігор та конкурсів для дітей і дорослих](#)



Ви вже знаєте, які розважальні заходи запропонуєте дітям, аби очікування приходу нового року пройшло весело та динамічно? Пропонуємо вашій увазі декілька нових ідей, які ви зможете додати до своєї розважальної програми.

Do you already know what activities you will offer to children to make the wait for the New Year fun and dynamic? Here is the suggestion of 16 New Year games for children and adults that you can add to your entertainment program.

[Нові зимові казки для дітей онлайн українською мовою](#)



Читайте казки на ніч, роблячи кожен вечір для своєї дитини особливим. Подаруйте їм теплі емоції та мрійливі сни, занурюючись у веселий світ «Зимових казок для дітей».

Read bedtime stories, making each evening special for your child. Give them warm emotions and sweet dreams by immersing them in the cheerful world of "Winter Tales for Children."



Listen to a **new song** by [alyona alyona, KOLA, Jerry Heil "Щедра ніч"](#):

“Ukrainian traditions take place in the heart of each Ukrainian, and Christmas is one of the most important holidays where traditions play a huge role. We all live in fear, pain, loss every day, but we all have only one dream — to gather a family at one Christmas table under a peaceful sky. This song is about what we miss these days, about warm memories and loved ones nearby. Although each of us from different corners of

Про проєкт Українського католицького університету (УКУ) із українською суботньою школою Святої Марії (Лондон, Велика Британія)



Photo: Facebook

2-11 серпня в Торонто відбувся навчальний тур для українських школярів із Британії, який організувала Школа української мови та культури (ШУМ/SOUL) УКУ. Уже понад 20 років Школа проводить мовні курси, організовує навчальні тури та стажування для іноземних студентів, видає кредити учасникам своїх програм, займається дослідженнями в сфері української лінгводидактики, створює навчальні комплекси «Яблуко», співпрацює з колегами з інших навчальних закладів України та закордоння, розвиваючи та гідно представляючи українську науку.

Шість років тому ШУМ розпочала тісну і плідну співпрацю з британською Українською школою св. Марії в Лондоні. Просте замовлення підручників ШУМ «Яблуко» для навчання української мови у старших класах згодом переросло в багатогранний проєкт: навчальні кредитні річні програми, тижневі навчальні тури в Україну, стандартизоване мовне тестування випускників Школи св.Марії тощо. Успішності проєкту не стала на заваді навіть пандемія, і школярі продовжували приїжджати на програму повного занурення до

Львова аж до 2022 року. Втім, повномасштабне вторгнення Росії в Україну стало справжнім викликом для організаторів, адже ризикувати здоров'ям і життям дітей не наважився ніхто. Тоді й виникла ідея провести програму занурення в українську мову та культуру за межами України.

Чисельність та активність української громади в Канаді стали визначальними факторами під час обрання місця проведення програми. До того ж, теперішнє перебування академічної директорки ШУМ Мар'яни Бурак на посаді запрошеної професорки в Університеті Торонто дало змогу провести канадську програму під її керівництвом, зберігши тяглість навчального процесу і забезпечивши відповідність програми попередньо розробленим навчальним цілям. Метою цьогорічного навчального туру було показати школярам історію української громади Канади, її здобутки і перспективи, щоб надихнути юних українців Великої Британії на подальший розвиток власних громад. З огляду на насиченість та різноманітність програми можна стверджувати, що мету досягнуто. Адже школярі мали змогу зустрітися не лише з видатними політиками, освітянами, культурними діячами та релігійними очільниками Канади українського походження (парламентарем Іваном Бейкером, Владикою Браяном Байдою, режисером п.Орестом Сушком, директоркою Інституту св.Володимира п.Дарією Ковалик, президенткою онтарійського відділення Українського музею

Канади п. Дарією Дяковською, директоркою Академії ім.Павла Юзика Анастасією Бачинською та директором Української кредитової спілки п.Тарасом Підзамецьким тощо), але й з провідниками світового українства (президентом Світового Конгресу Українців п.Павлом Гродом, головою СКВОР п.Оксаною Левицькою та головою СФУЖО п.Євгенією Петровою). Щобільше, учні мали нагоду на власні очі побачити мапи України середини 17 століття в «Описі України» Боплана, погортати стародруки української громади початку 20 століття, які ретельно зберігає для нащадків п. Анастасія Бачинська в бібліотеці УНО, та подосліджувати документальні свідчення про Голодомор на уроках п. Роми Дзерович в «Автобусі Голодомору». Сподіваємось, побачене і почуте спонукатиме школярів зберігати своє, рідне як свідчення багатства чи трагічності нашої історії, особливо в часи загрози. Не минула програма й без неофіційного спілкування з ровесниками: на таборі УНО «Сокіл» та в Академії ім.Павла Юзика учні могли поспілкуватися українською мовою з канадськими однолітками та дізнатися про особливості життя підлітків у Канаді. Неймовірно, але навіть під час мандрівки на Ніагарський водоспад чи екскурсії до Онтарійського парламенту діти між собою говорили також українською, що свідчить про те, що такі програми занурення в українську мову та культуру на час війни можна успішно проводити в українських громадах за межами України.

(Continued on p. 10)

(Continued from p. 9)



Photo: Facebook

У цьому теж виявляється наша незламність, адже, попри всі намагання ворога нас знищити, нам завадити у поступі, ми, українці, знаходимо способи не лише вижити, але й перемогти і підготувати молоде покоління до цієї перемоги, нехай навіть за межами України виховати його в любові до свого, українського. Так було, так є і так буде.

About the Project of the Ukrainian Catholic University (UCU) with the Ukrainian Saturday School of St. Mary (London, Great Britain)

From August 2nd to 11th in Toronto, an educational tour for Ukrainian schoolchildren from the United Kingdom was held, organized by the School of Ukrainian Language and Culture (SHUM/SOUL) of the UCU. For over 20 years, the School has been conducting language courses, organizing educational tours and internships for foreign students, issuing credits to participants in its programs, conducting research in the field of Ukrainian language teaching, creating educational complexes like "Yabluko," and collaborating with colleagues from other educational institutions in Ukraine and abroad, thus promoting and

representing Ukrainian science.

Six years ago, SHUM began a close and fruitful collaboration with the British Ukrainian School of St. Mary in London. What started as a simple order for SHUM's "Yabluko" textbooks for teaching Ukrainian language in

higher grades later evolved into a multifaceted project: educational credit year programs, weekly educational tours to Ukraine, standardized language testing for St. Mary's School graduates, and more. The success of the project was not hindered even by the pandemic, and students continued to come to the immersion program in Lviv until 2022. However, Russia's full-scale invasion of Ukraine posed a real challenge for the organizers, as no one dared to risk the health and lives of children. That's when the idea arose to conduct an immersion program in Ukrainian language and culture outside Ukraine.

The size and activity of the Ukrainian community in Canada became decisive factors in choosing the location for the program. Moreover, the current position of the academic director of SHUM, Mariana Burak, as an invited professor at the University of Toronto, made it possible to conduct the Canadian program under her leadership, maintaining the integrity of the educational process and ensuring the program's compliance with the previously developed goals. The aim of this year's educational tour was to show students the history of the Ukrainian community in Canada, its achievements, and prospects, to inspire young Ukrain-

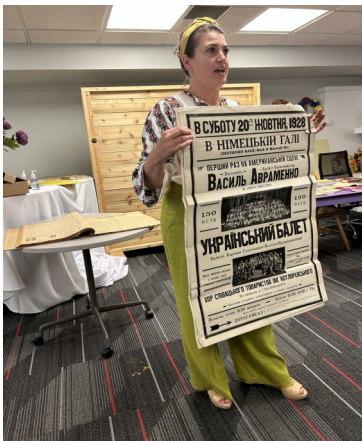
ians in the United Kingdom for further development in their own communities. Given the richness and diversity of the program, it can be argued that the goal has been achieved. Students had the opportunity to meet not only with prominent politicians, educators, cultural figures, and religious leaders of Canada of Ukrainian origin (Parliamentarian Yvan Baker, Bishop Bryan Bayda, director Orest Sushko, director of the Institute of St. Volodymyr Daria Kowalyk, president of the Ontario branch of the Ukrainian Museum of Canada Daria Diakowsky, director of the Paul Yuzyk Academy Anastasia Baczynskyj, and director of the Ukrainian Credit Union Taras Pizdamecky, etc.) but also with leaders of the global Ukrainian community (President of the World Congress of Ukrainians Paul Grod, Chair of the Ukrainian World Coordinating Council Oksana Levytska, and Chair of the Ukrainian World Foundation Yevgeniya Petrova). Furthermore, students had the opportunity to explore maps of Ukraine from the mid-17th century in Boplan's "Description of Ukraine," flip through the antique prints of the Ukrainian community from the early 20th century carefully preserved for descendants by Anastasia Bachynska in the UNO library and look through the documentary evidence of Holodomor in lessons by Roma Dzerovych in the "Holodomor Bus." It is hoped that what students saw and heard will encourage them to preserve their own native heritage as evidence of the richness or tragedy of our history, especially in times of threat. The program also included informal communication with peers: at the UNO "Sokil" camp and at the Paul Yuzyk Academy, students could communicate in Ukrainian

(Continued on p. 11)

(Continued from p. 11)

with Canadian peers and learn about the peculiarities of teenagers' lives in Canada. Incredibly, even during a trip to Niagara Falls or a tour of the Ontario Parliament, students spoke Ukrainian among themselves, which indicates that such immersion programs in Ukrainian language and culture during times of war can be successfully conducted in Ukrainian communities outside Ukraine. In this, our resilience is also evident because, despite all the enemy's attempts to destroy us, to hinder our progress, we, Ukrainians, find ways not only to survive but also to triumph and prepare the younger generation for this victory, even if outside of Ukraine to cultivate in them love for their Ukrainian identity. This was true, is true, and will be true.

Mariana Burak Academic Director, School of Ukrainian Language and Culture Ukrainian Catholic University, Invited Professor at the University of Toronto



Below are some shares from this exciting educational tour and Facebook comments from Mariana Burak [#SOULStudytour2023](#)

“Just sharing one of the thousands of gems of the [UNF Rare Books](#)

[and Archives Collection](#) at [Ukrainian National Federation - Toronto Branch](#)! Had the most fun showing how important print heritage is, especially as libraries, cultural centres, archives, universities, and schools are being burned everyday in Ukraine. Students from [St Mary's Ukrainian School](#) from London, England and [Paul Yuzyk Academy of Toronto](#) had a chance to participate in a day of discussion and exploration organized by the wonderful Professor Mariana Burak from the Ukrainian Catholic University's SOUL Program!” – Oksana Levytska



Day 1. This year's highly anticipated SOUL Study Tour for high school students has significantly changed. Traditionally the program would be held at the [School of Ukrainian Language & Culture](#) at the Ukrainian Catholic University in Lviv, Ukraine but due to the ongoing war and concerns for the safety of our students, the study tour has been relocated overseas to Toronto, Canada. This decision to move the program to Toronto allows us to continue our mission of educating the new generation of Ukrainians, despite the challenges posed by Russian aggression. However, the essence of the program remains unchanged – to foster the traditions, language, and culture of Ukraine, empowering our students to promote and preserve their heritage wherever

they may be.



Today's meeting with a role model MP of Ukrainian heritage, Yvan Baker, as well as visits to institutions like St. Volodymyr's Institute, the Ukrainian Museum in Toronto, the Ukrainian Library, The Ukrainian Canadian Research & Documentation Centre, and a study tour to the Ontario Parliament, promise to be enlightening and motivating for these young minds as they embrace their heritage and strive to become successful Ukrainians. Together, we can make a difference, fostering a brighter future for all.

8 серпня.

Пережили найнаситеніший день програми Експерсія "Українським Торонто" з Anastasia Vaczynskyj відкрила очі не лише на здобутки громади, але й на минулі помилки, які мусимо вчитися не повторювати.

Відвідини двох величних соборів: греко-католицької церкви св.Миколая та православної катедри Св.Володимира, показали дітям важливість духовного життя громади, її єдності. Окрема подяка Владиці Bishop Bryan Bayda за змістовну розмову зі студентами і його мудрі настанови.

(Continued on p. 13)

(Continued from p. 12)



Одним із сюрпризів дня був візит до університетської бібліотеки Robarts, де у відділі рідкісної книги учні змогли побачити оригінал "Опису України" Гійома Левассера де Боплана (середина 17 ст.). Від усвідомлення того, що бачимо перед собою працю, яка ввела у світову картографію назву "Україна", у всіх

буквально сироти виступили на шкірі.

Далі була не менш визначна зустріч з геніальним режисером, володарем Еммі, паном Орестом Сушком та перегляд його документального фільму про долю українського кобзарства "Хоробра сімнадцятка."

На завершення дня діти зустрілися з головною освітянкою українців закордоння пані Oksana Levytska та навіть змогли порозмовляти з головою Світового конгресу українців паном Paul Grod.

August 8th. We experienced the most eventful day of the program. The excursion "Ukrainian Toronto" with Anastasia Waczynskij opened our eyes not only to the achievements of the community but also to past mistakes that we must learn not to repeat.

Visits to two grand cathedrals, the Greek Catholic Church of St. Nicholas, and the Orthodox Cathedral of St. Volodymyr, highlighted to the students the im-



portance of the community's spiritual life and unity. Special thanks to Bishop Bryan Bayda for his meaningful conversa-

tion with the students and his wise guidance.



One of the surprises of the day was a visit to the university library at Robarts, where in the rare book section, students had the opportunity to view the original "Description of Ukraine" by Guillaume Le Vasseur de Beauplan (mid-17th century). The realization that they were seeing a work that introduced the name "Ukraine" into world cartography literally

sent shivers down everyone's spine.



Next was an equally remarkable meeting with the brilliant director and Emmy Award winner, Mr. Orest Sushko, and a screening of his documentary film about the fate of Ukrainian kobzari, titled "Courageous Seventeen."

To conclude the day, the children met with the chief educator of Ukrainians abroad,

Mrs. Oksana Levytska, and even had the opportunity to talk to the head of the World Congress of Ukrainians, Mr. Paul Grod.



(Continued on p. 14)

(Continued from p. 13)



Останній навчальний день програми видався надзвичайно насиченим. Ранок розпочали із зустрічі з головою Української кредитової спілки паном Taras Pidzamecky. Щиро дякуємо панові Тарасові, що на прикладі Спілки показав нам, як важливо гуртуватися і підтримувати одне одного в громаді, як скромна лепта одного може стати великою справою багатьох.

Про домівку УНО, де ми провели цілий день, та скарби її бібліотеки розповіла нам невтомна пані Anastasia Baczynskyj, директорка української школи, людина, яка живе українською справою, безупинно творить щось нове і надихає до цього інших. Безмежна Вам вдячність, Анастасіє, за все, що робите, та за участь в нашій програмі!

Щиро дякуємо за зустріч пані Yevgeniya Petrova, голові Світової Федерації Українських Жіночих Організацій, яка розповіла про важливість єднання громад у часі війни і наголосила на особливостях нинішніх викликів української жінки, її потребах, покликаннях

і досягненнях.

Тур завершився унікальним освітнім проектом від [Holodomor National Awareness Tour](#). Пані Roma Dzerowicz провела для учнів два інтерактивних проектних заняття про Голодомор у незвичному форматі автобусного туру. Учасники програми мали змогу ознайомитися із свідченнями очевидців Голодомору, побачити архівні документи, спільно обговорити причини та наслідки геноциду українців 1932-1933 та провести паралелі між тогочасними подіями і сьогоденням. Наприкінці лекційучні створили свій спільний коллаж із закликком не замовчувати, а поширювати правду, якою б не була її ціна. Втормлені, але окрилені успішним завершенням навчального туру SOUL Study Tour 2023, школярі й організатори програми рушили на пікнік на Центральний острів Торонто, щоб на заході сонця насолодитися міськими краєвидами та шумом хвиль Онтаріо. Впевнена, що повернення до готелю нічним Торонто також на довго закарбується в пам'яті учасників програми і колись надихне їх повернутися до цього міста. І хтозна, можливо, наступного разу вони повернуться сюди вже успішними політиками, підприємцями, громадськими діячами, освітянами, яких надихнули на їхні досягнення торонтянські зустрічі з провідними діячами в цих сферах. Можливо, хтось обере собі інший, менш помітний публічно, але не менш вагомий життєвий шлях, але впевнена, що завдяки цій українсько-канадській програмі SOUL study tour 2023 всі вони будуть активними членами своїх

громад, гідними представниками українського народу у будь-якому куточку світу, куди б не занесла їх доля.

Нехай вам щастить, молоді українці! З Богом до нових звитяг!



The last day of the program turned out to be extremely eventful. The morning began with a meeting with the head of the Ukrainian Credit Union, Mr. Taras Pidzamecky. Sincere thanks to Mr. Taras for showing us, through the example of the Union, how important it is to come together and support each other in the community, demonstrating how one person's modest contribution can become a significant collective effort.

The tireless Mrs. Anastasia Baczynskyj, the director of the Ukrainian school, told us about the UNO homestead (where we spent the entire day) and the treasures of its library. She is a person who lives for the Ukrainian cause, constantly creating something new and inspiring others to do the same. Infinite gratitude to you, Anastasia, for everything you do and for participating in our program!

Sincere thanks for the meeting to Mrs. Yevgeniya Petrova, the head of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations, who spoke about the importance of uniting communities during times of war. (Continued on p. 15)

International News

(Continued from p. 14)

She emphasized the peculiarities of the current challenges facing Ukrainian women, their needs, vocations, and achievements.



The tour was concluded with a unique educational project from the

Holodomor National Awareness Tour. Mrs. Roma Dzerowicz conducted two interactive project sessions on the Holodomor in an unusual format of a bus tour. Participants had the opportunity to familiarize themselves with eyewitness accounts of the Holodomor, see archival documents, discuss the causes and consequences of the 1932-1933 Ukrainian genocide, and draw parallels between those events and the present. At the end of the lectures, students created a joint collage with a call not to remain silent but to spread the truth, whatever its cost.

Tired but exhilarated by the successful conclusion of the SOUL Study Tour 2023, students and program organizers headed to a picnic on Toronto's Central Island to enjoy the cityscape and the sound of Ontario waves in the sunset. I am confident that the return to the hotel in nighttime Toronto will also be long remembered by the program participants and will someday inspire them to return to this city. And who knows, perhaps next time they will return here as successful politicians, entrepreneurs, public

figures, educators, inspired by their meetings with leading figures in these fields in Toronto. Maybe someone will choose a different, less publicly visible but no less significant life path. However, I am sure that thanks to this Ukrainian-Canadian SOUL study tour in 2023, they will all be active members of their communities, worthy representatives of the Ukrainian people wherever fate takes them.

May luck be with you, young Ukrainians! With God to new victories!



Відвідуючи бібліотеку рідкісних книг при Університеті Торонто [Thomas Fisher Rare Book Library, University of Toronto](#) було просто неймовірно побачити унікальну реліквію, 1666 року видання - географічну карту України складену французьким військовим інженером Гійомом Левассером де Бопланом. Це перша західноєвропейська карта присвячена власне Україні, де також вперше вживається й назва - "Україна."

It was truly incredible to visit Thomas Fisher Rare Book Library at the University of Toronto and to see a unique relic, a publication from 1666 - a geographical map of Ukraine created by the French military engineer Guillaume Le Vasseur de Beauplan. This is the first Western European map dedicated specifically to Ukraine,

where the name "Ukraine" is also used for the first time.

As our British students of the SOUL Ukrainian study tour to Canada wave goodbye to Toronto, a mix of amazement and a little sadness fills the air. This past week has been a whirlwind for the participants of the program I've been lucky to host, diving headfirst into the city's vibrant scene and its warm Ukrainian community. Even though all the hustle and bustle left them a bit worn out, it also created an unbreakable bond between these young Ukrainians and the incredible community they've come to know.

Today, we're watching these bright minds return to the UK, carrying a piece of Toronto's heart and the spirit of the Ukrainian community with them. These memories we've made together are going to stick around, guiding them no matter where life takes them. Some are even already planning their Toronto comeback, while others are super pumped to spread the same sense of community back home.

To these adventurous souls, I'm sending heaps of good vibes for all their exciting journeys ahead. Their passion and energy give us a glimpse of a future where Toronto's lessons spice up their lives and the lives of everyone they meet.



(Continued on p. 16)

(Continued from p. 15)

And yes, we're all eagerly waiting for the epic reunions – whether here in Canada or somewhere in the beauty of Ukraine.

Now, as the mastermind behind all this, I want to give a big shoutout to Toronto's fantastic community. Without your amazing support and generosity, this study tour would've been a far-off dream. While we've highlighted some contributors to the program in my earlier posts, there are those unsung heroes working behind the scenes, making everything awesome. So, a massive thanks to each and every one of you. And speaking of awesome people, let's give a shoutout to those who've played a part, listed in the order we teamed up. I'm doing my best to give credit where it's due, but if someone slipped my mind amidst all the excitement, I'm sorry! Let me know so they don't miss out on the recognition they deserve. With a heart full of gratitude, a big thanks to: Yvan Baker, MP, Daria Kowalyk, Nadia Myndiuk, Andriy Tsymbal, Anastasia Baczynskij, Daria Diakowsky, Tamara Ivanochko, Halyna Ostapchuk, Bozhena Gembatiuk Fedyna, Lidia Smilka, Leda Ostafichuk, Uliana Hlynchak, Olga Mozkova, Natalya Schturyn, Bishop Bryan Bayda, Oleh Vodoviz, Ksenya Kiebuszinski, Orest Sushko, Oksana Levvytska, Paul Grod, Taras Pidzamecky, Yevgeniya Petrova, Roma Dzerowicz, Yuri Bilinsky, Mykola Swarnyk, Софія Михайлюк, Oleh Byh.

Nothing would be possible without the enthusiastic team of educators who had enough courage and determination to bring their students overseas to immerse them into the life of the Ukrainian community in Canada. Thank you Inna Hryhorovych, Orysya Novetska, Tetiana Vitvitska, Luda Rotko.

So, as we wrap up this chapter, let's hold onto the memories, the connections, and the lessons from Toronto close to our hearts and await new adventures and more unforgettable experiences, wherever the road may lead us.



Teacher Training Despite War

by Bohdan Kolos, vice-principal at Toronto Catholic District School Board

Some friends and family members told us not to travel to Ukraine for the Summer Institute 2023. Some past sponsors refused to support us financially, which meant a cost of at least \$3,000 CDN for each of us. Seven of us decided that we would travel because we hadn't seen our Ukrainian colleagues in person since before COVID-19 and now during the war. We each individually decided to continue our educational programs to support Ukraine's progress. Their goal was to meet international standards, and our goal was to support Ukrainian colleagues who had remained isolated during the invasion and war. The Institute of Professional Development, a part of the Ukrainian World Congress and the International Educational Coordinating Council, works with the Educational Committee of the Canada-Ukraine Foundation as a project. This year's Ukraine Summer Insti-

tute program included seven Canadians, all members of Plast, who presented continuing education courses in person. Bohdan Kolos (Toronto) taught a course for Administrators and principals; Orest Haras (St. Catharines) discussed Relations with Parents; Iryna Haras (St. Catharines) explained Cooperative Education and Guidance; Sophia Berezowsky (Toronto) taught English; Christine Zeltway (Toronto) taught Mathematics; Borislav Bilash (New Jersey) explored Science; Oksana Wynnnyckyj (Toronto-Lviv) delved into the New Ukraine School. Another three educators who couldn't make the trip (Iryna Perehinets, Toronto; Mark Stadnyk, Toronto; and Malanka Kovaluk, Ottawa) participated in online courses through the ZOOM program.

The week-long Summer Institute took place in a local school in Lviv with over two hundred participating teachers, mainly from the Lviv region but also from Zakarpatiya and Poltava oblasts. The Continuing Education courses are organized locally to give Ukrainian teachers the opportunity to fulfill mandatory requirements to upgrade their qualifications. (Continued on p. 17)



Institute greeting sign

International News

(Continued from p. 16)



Institute participants in front of Ivan Pluhuiia School in Lviv

The local teachers were introduced to recent North American educational approaches. They took part in discussions to see what new ideas and approaches they could add to their teaching repertoire. The Deputy Director of Education for the City of Lviv, Anna Velychko, sat in on some of the classes. She commented that “within five days, the teams from 19 schools were united within a large community of 180 like-minded individuals who shared common values of the New Ukrainian School. We strive for dignity, equality, justice, caring, honesty, trust, patriotism, social responsibility, leadership, self-realization, freedom, and most importantly - the absence of corruption and unfair favoritism”. Ms. Velychko continued – “These school teams developed their ideas, created, researched, reflected and presented incredible projects and products. One of their main achievements was the construction of an annual plan for work in schools based on a valued approach. It is essential to continue together to build a future of education in which every child receives a quality and reliable education, and each teacher is a true leader and inspiration for their students. Only together can we make positive changes in the world of education!”



Anna Velychko, Lviv Education Deputy Director and Bohdan Kolos, Toronto, Institute Lead Organizer

The Canadian teachers were fortunate to hear air raid alarm sirens “tryvoha” only twice during their ten-day trip. Only twice did the drone attacks penetrate Ukraine’s defense system around Lviv. On that fateful day, the eventual death toll was eleven, with over thirty hospitalized. No foreigners were affected. We were all thankful to escape harm even as we were reminded of why we had come to Ukraine. The historical richness of Lviv was a constant reminder that even though we were born elsewhere, we needed to occasionally personally “come home.” We were able to plunge in and rejuvenate our senses in the bustling activity of the Lviv “rynok.” Yet, on the final evening, while enjoying the city center, the juxtaposition of images struck me hard and didn’t want to let me go.

We sat down for a final meal in the Lviv central square, and I happened to notice a young couple sitting at a table nearby looking into each other’s eyes. I couldn’t help but see his Canadian Army Veteran t-shirt and asked if he was from Canada. He answered “no” and that he had been serving in the Belgium army for the last eight years. But now he had signed up for the Ukrainian armed forces and was training Ukrainian soldiers. I returned to my friends at our table in the restaurant and looked into the crowd circling the Lviv City Hall. I saw a young, healthy man walking the circle around the central municipal building with a young child next to him, holding on to his handless red stub of a right arm then I noticed his other arm was amputated at the elbow. I was speechless and hurting. I knew we needed to be here in Ukraine.

This is war.



Lecturers getting ready to go home from left Borislav Bilash, Christine Zeltway, Oksana Wynnycky, Sophia Berezowsky, Bohdan Kolos, Kateryna Horokhovska Lviv Education Leader



National Internment Commemoration Day

On October 28, Canada marked National Internment Commemoration Day.

From 1914-1920, 8,579 Ukrainians and other Europeans, who were branded ‘enemy aliens,’ were imprisoned in 24 internment camps across Canada. Men, women, and children suffered during Canada’s First National Internment Operations, not because of anything they had done, but only because of who they were and where they had come from.

In 2014, the Endowment Council of the Canadian First World War Internment Recognition Fund and the UCC Internment Committee adopted resolutions designating October 28 as National Internment Commemoration Day in Canada. On this day, we remember the victims of this injustice. And we are united in our resolve to bring an end to prejudice and discrimination, wherever they may appear.

In the seventh video about the UCC’s 80th anniversary in

2021, we explored the campaign to gain recognition and redress of the Government of Canada’s First World War Internment Operations, which were led by our community.

We encourage all Canadians to mark this important day of commemoration in their communities. Resources are available here <https://www.ucc.ca/issues/internment/internment-resources/>

Last year, the UCC undertook the Internment Education Campaign, which reached hundreds of thousands of viewers on social media. The campaign promoted awareness of First World War Internment Operations using a series of innovative video ads and still images features on social media and with BellMedia partners (CTV News, TSN, Discovery Channel, etc.).

This campaign was financed by the Canadian First World War Internment Recognition Fund (CFWWIRF) <https://www.internmentcanada.ca/>, which supports projects to commemorate and recognize the experiences of ethno-cultural communities affected by First World War Internment.

Source: [Ukrainian Canadian Congress](https://www.ucc.ca/)

Image: <https://www.ucc.ca/2021/10/28/national-internment-commemoration-day-4/>.

Акція учителів Канади – учителям України

Національна українська освітня рада Конгресу українців Канади, ГС «Освіторія» продовжує серію вебінарів у межах освітнього проєкту «Учителі Канади — учителям України». Проєкт реалізується за підтримки Шкільної ради міста Торонто.

Головна мета співпраці ГС «Освіторія» зі Шкільною радою міста Торонто та Національною українською освітньою радою Конгресу українців Канади – професійне зростання та розширення міжнародної співпраці. У межах проєкту передбачена серія теплих зустрічей українських та канадських вчителів для обміну досвідом і передачі кращих педагогічних практик.

Запис першого вебінару у межах проєкту «Учителі Канади — учителям України» про навчання дітей середнього та старшого шкільного віку у змішаних і комбінованих за різним віком класах можна переглянути тут: [«Різномовне викладання української мови у змішаних класах» досвід Канади - YouTube](#)

Більше ресурсів тут: [«Освіторія Медіа» - онлайн-медіа про освіту та виховання дітей в Україні](#)



Canadian First World War Internment Recognition Fund

Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la première guerre mondiale



Canada has become home to more than 200,000 displaced persons from Ukraine who will be celebrating Christmas in Canada, with thousands more expected next year. **The Ukrainian Canadian Congress (UCC)** has created two guides (in Ukrainian and English) to help Canadians and Ukrainians to learn about our many holiday traditions. *Source:* <https://www.ucc.ca/koliada-2023/>

2023 Koliada з Різдва Христового!



Святкування Різдва в Канаді

Чого очікувати під час Різдвяних свят в Канаді

Різдво в Канаді святкують майже так само, як і в інших західних країнах. 25 грудня є офіційним святом у Канаді, коли багато канадців також беруть відпустку в другій половині дня 24 грудня (переддень Різдва), а також у День подарунків, який відзначається 26 грудня.

Багато українських церков у Канаді відзначають Різдво 24 і 25 грудня вечірніми та денними богослужіннями. Канада – мультикультурна країна, тому в грудні, крім християнських, дотримується багато інших святкових традицій. Святкування Хануки широко поширене в містах Канади.

Упродовж останнього сторіччя багато українських канадців святкували Різдво та Новий рік двічі, відповідно до григоріанського та юліанського календарів. У Канаді цілком нормально відзначати українське Різдво та Новий рік, беручи вихідний у день Різдва (7 січня), відвідуючи церкву та громадські події та концерти, беручи участь у коляді, приймаючи родину та друзів на традиційну вечерю з 12-ти страв на Святвечір, а також святкуючи Новий рік чи Маланку. Цього року багато українських парафій перейшли на «новоюліанський» календар, тобто Різдво святкуватимуть 25 грудня, а Водохреща – 6 січня.

Що відкрито та закрито на свята

Святвечір (24 грудня) – останній шанс зробити різдвяні покупки, адже більшість магазинів працюють до 17:00 або 18:00 та більшість людей залишають роботу до обіду або одразу після нього.

На Різдво, 25 грудня, практично всі роздрібні магазини товарів та послуг зачинено, за винятком міні-маркетів і деяких аптек. Якщо ви шукаєте ресторан, щоб смачно поїсти, найкраще підійде великий готель.

26 грудня відоме, як День подарунків. Для багатьох канадців це вихідний день та день найбільших покупок в році, коли магазини знижують ціни, намагаючись залучити останніх покупців у свято.

Традиції

Найважливіші канадські традиції включають в себе прикрашання ялинки, обмін подарунками та планування особливої святкової їжі.

На Святвечір або Різдво часто готують особливу їжу, запечену індичку, сезонні овочі, картопляне пюре та підливу. Традиційні улюблені різдвяні десерти це: різдвяні сливові пудинги, пироги з м'ясним фаршем, а якщо ви живете в Квебеку, Бюш-де-Ноель (різдвяний пиріг у формі поліна).

Канадські діти також вірять у Санта-Клауса. Вони пишуть листи Санті, щоб люб'язно повідомити йому свій список бажань на Різдво. Більшість торгових центрів надають дітям можливість відвідати Санту та сфотографуватися з ним. Канадці з особливою гордістю кажуть, що їхня країна є батьківщиною Санта-Клауса – Північний полюс.

Різдвяні панчохи часто вішають вдома (над камином, якщо він є, або біля ялинки), по одному на кожного члена сім'ї. Панчоха це переважно мішок у формі шкарпетки, який Санта-Клаус наповнює маленькими іграшками та цукерками.

Під ялинку кладуть загорнуті подарунки та відкривають їх на Святвечір або на ранок Різдва.

Багато канадців також практикують обмін подарунками «Таємного Санти», який особливо популярний серед колег по роботі. Члени групи друзів, родини чи колег навмання беруть зі списку імена та стають чийось Таємним Сантою. Таємному Санті надається список побажань з ідеями подарунків, які він може подарувати випадково обраній людині.

Розпродажі випічки також є популярним заходом зі збору коштів для шкіл, церков і невеликих організацій напередодні свят. Сім'ї печуть свої фірмові ласощі (печиво, брауні, кондитерські вироби тощо), щоб принести їх на розпродаж випічки та зібрати гроші на власну справу чи на благодійні цілі, такі як різдвяні кошики для потребуючих сімей та/або місцевих продовольчих банків.

У школах і на роботі також часто проводять «продовольчі кампанії», коли нешвидкопсувну упаковану їжу та/або консерви привозять, щоб поповнити запаси місцевого продовольчого банку.

Подорожі під час Різдва

Під час різдвяних свят громадський транспорт Канади, у містах та селищах, працює за скороченим розкладом. Зокреманапередодні Різдва, у день Різдва, День подарунків і Новий рік.

Заняття

Катання на лижах (спуски та бігові), ковзанярство та санчата є дуже популярними видами занять, якщо на Різдво випадає сніг.

Різдвяні ярмарки (як у приміщенні, так і на відкритому повітрі) – це веселі сімейні заходи в містах і селищах по всій країні, на яких часто продаються вироби ручної роботи місцевих ремісників і продукти харчування, включно з продуктами на винос і продуктами, які можна споживати на місці.

Різдвяні паради вважаються популярними святковими заходами. Більшість великих міст Канади проводять парад Санта-Клауса в листопаді або грудні.

Різдвяні традиції однакові по всій країні, але перевіряйте місцеві оголошення, щоб бути в курсі міських святкових фестивалів, зустрічей із Санта-Клаусом і розпродажів у День подарунків.

Погода

Будьте готові до холодної погоди в Канаді на Різдво. Клімат відрізняється від західного до східного узбережжя, при цьому Британська Колумбія набагато м'якша та вологіша. Погода в багатьох інших частинах країни, включаючи популярні південні міста Онтаріо та Квебеку такі, як Торонто та Монреаль, набагато суворіша, тому снігопад може бути досить сильним. Одягайтеся відповідно до погоди та дотримуйтеся заходів безпеки під час водіння взимку!



2023 Koliada 3 Pizglovi Xrystoburu!



Ukrainian Christmas (Rizdvo) – Traditions and Customs in Canada

Ukrainian Christmas (Rizdvo) – Traditions and Customs in Canada

The rich heritage of traditions and customs of the Christmas season are an integral part of the life of Ukrainians. For over a century, among Ukrainians in Canada, some have celebrated Christmas on December 25th (Gregorian calendar) while others celebrated on January 7th (Julian calendar). This year, many Ukrainian parishes have made the change to the “New Julian” calendar, meaning that Christmas will be celebrated on December 25th and Epiphany will be celebrated on January 6th.

St. Nicholas

Saint Nicholas’ (Sviatyj Mykolai) Day in Canada was traditionally celebrated on December 19th; this year with the changes to the church calendar, many have changed their celebration date to December 6th. St. Nicholas is revered as a miracle worker and as the patron saint of children, known for his generosity and giving to those in need. St. Nicholas’ Day is the traditional day of gift-giving in Ukraine, although in Canada today it is now common for St. Nicholas to bring gifts to children on Christmas Eve or Christmas Day instead. Many Ukrainian communities in Canada - especially through their local churches or Ukrainian schools - will have a St. Nicholas celebration at some time in December.

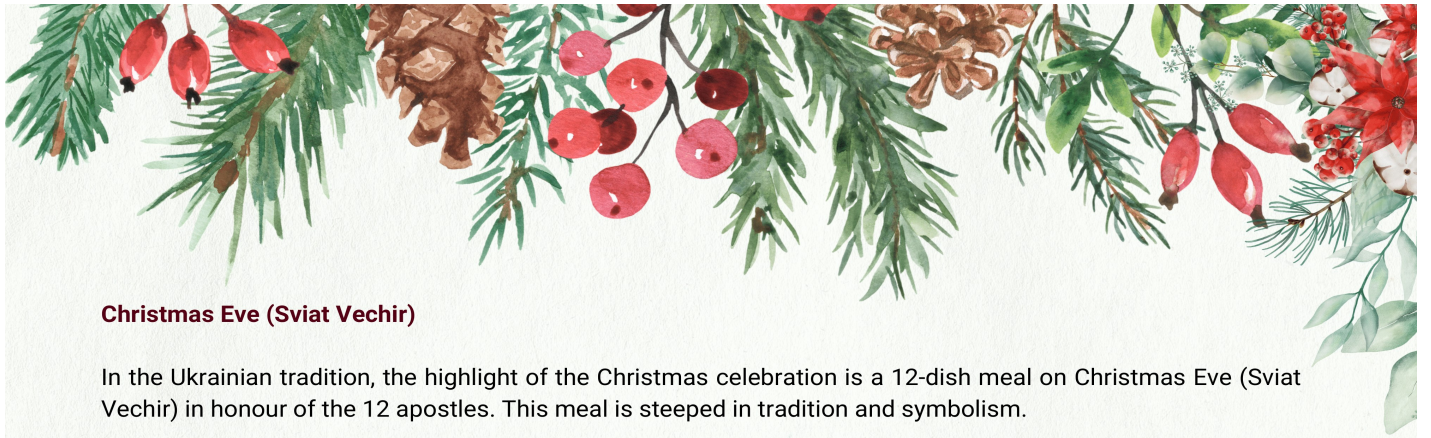
Preparation for Christmas

Traditionally there was a 40 day fast before Christmas, and particularly on Christmas Eve, which many Ukrainians in Canada still practice. The entire house is then prepared for the upcoming Holy Day, by cleaning thoroughly, washing linens and other household items, and of course, cooking and baking for the special supper of the evening. In times past, farm animals were given special consideration on this night because animals had shared their stable with Jesus in Bethlehem.

The First Star

The youngest child of the family is given the task of looking for the first star. The appearance of the first star in the night sky is the sign to begin Christmas Eve celebrations. Once the family has gathered, a sheaf of wheat known as the grandfather spirit (didukh) is brought in, representing the spirit of the family’s ancestors and the role of wheat as the staff of life.





Christmas Eve (Sviat Vechir)

In the Ukrainian tradition, the highlight of the Christmas celebration is a 12-dish meal on Christmas Eve (Sviat Vechir) in honour of the 12 apostles. This meal is steeped in tradition and symbolism.

On top of an embroidered tablecloth is a kolach, a round or elongated braided bread representing eternal life, with a candle that is left burning all night. Hay is put under the table as a reminder of the humble place of Christ's birth. A lighted candle is also placed in the window, to welcome anyone who may not have a home or supper waiting for them. An extra place setting is set to represent deceased members of the family.

The food for this holy supper is prepared with no meat or dairy products.

The first dish of the 12 is always kutia – a dish made from cooked wheat and sweetened with honey, poppy seeds, and perhaps dried fruits and nuts. In past times, the eldest of the family might throw a spoonful of the kutia to the ceiling; the more kernels that stick, the greater the good fortune for the upcoming year. The wheat is reminiscent of the bread served by Jesus at the Last Supper.

While exact dishes may vary somewhat depending on region, they all have a specific meaning that relate to the Nativity. Key dishes at every table include both baked and pickled fish dishes, varenyky (perogies), holubsti (cabbage rolls), and borshch (beet soup).

Divine Liturgy

At midnight, members of the family attend Divine Liturgy, a church celebration of the birth of Christ. Churchgoers greet each other with "Khrystos Razdayestsia" (Christ is Born), to which one replies, "Slavite Yojo" (Let us glorify him). Families often visit each other afterward, to sing Christmas hymns and eat the delicious pastries that have been prepared before retiring to bed.

Continuing Celebrations and Caroling (Koliada)

The celebration of Christmas through feasting and caroling continues on Christmas Day and beyond. Traditionally, groups of friends visit other homes to sing Christmas carols and hymns for the next several days (Koliada), and this tradition is maintained today in Canada, often as a means of fundraising for youth groups or other charitable organizations.

Malanka

Ukrainian New Year's Eve, known as Malanka, is celebrated in Ukrainian communities across Canada approximately 2-3 weeks after December 31st. Youth groups, churches, and community organizations may host a dance, dinner, or other festive event open to all.

The Ukrainian Canadian Congress is the voice of Canada's Ukrainian community. To learn more, please visit our website: www.ucc.ca

Regional Highlights: Alberta

Celebrating Ukrainian Catholic Education – UBPAS AGM/Awards/Appreciation Event

Dr. Olenka Bilash attended the Ukrainian Bilingual Parent Advisory Society (UBPAS) AGM and Awards Appreciation event on October 5, sponsored by the Edmonton Catholic Schools UBPAS. The event went great, and it was wonderful to see all the support shown from central administration, and especially the parents! These were the categories that students were recognized for:

Academic Excellence (grades 6 & 9) 1st, 2nd & 3rd place

Excellence in Ukrainian Studies (grades 6 & 9) 1st, 2nd & 3rd place

Most Improved in Ukrainian Studies (grades 4, 5, 6, 7, 8, 9)

Outstanding Citizenship (grade 9)

Bishop Greschuk Academic Scholarship (grade 12)
\$500

Bishop Greschuk Leadership Scholarship (grade 12)
\$500

Hryhor Porochiwnyk Citizenship Scholarship (grade 12)
\$300

A total of 43 awards were distributed. The students that didn't receive a scholarship, did get a certificate along with a book. The photos capture the spirit of community and support that felt strong during the event!



2022-2023 UBPAS board



2023 Zmewsky
retirement gift



2023 Molella gift



2023 Special guests



2023 AGM

Regional Highlights: Alberta

Annual Hetman Awards Gala

Ukrainian Canadian Congress - Alberta Provincial Council (UCC-APC) shone a spotlight on dedicated volunteers during the 24th Annual Hetman Awards Gala on December 2, 2023, illuminating the outstanding contributions of individuals shaping the vibrant Ukrainian community in Alberta.

At the Hetman Awards Gala, individuals were acknowledged in three categories: Adult Leadership, Outstanding Youth Leadership, and Exemplary Volunteering. A notable addition to our Gala was the 'Ukraine Crisis Humanitarian Aid Award' category, where 57 recipients were celebrated for their contributions during these challenging times.

Ukrainian Canadian Congress - Alberta Provincial Council looks into the future with optimism, fueled by the community's unwavering commitment to supporting one another. The Annual Hetman Awards Gala has once again proven to be a beacon of hope, reminding us that together, we can overcome any challenge and continue to build a stronger, united Ukrainian community in Alberta.



Learn more here: <https://www.uccab.ca/programs/awards/hetman-awards/>

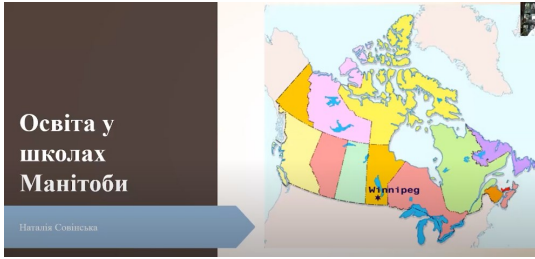
New Ukrainian Heritage School Now Open in Fort McMurray

On November 11 a new school named after Ivan Franko opened for Ukrainian students and for those wanting to learn Ukrainian. The school will promote Ukrainian language, culture, and traditions at a time when Ukraine continues to fight for its independence. We hope that students and teachers look forward to Saturdays and their lessons. Thank you to all who were there for the event!!! There is still space to join for all levels of students. *Source:* <https://www.facebook.com/FortMcMurrayAvroraUkrainianDanceClub>

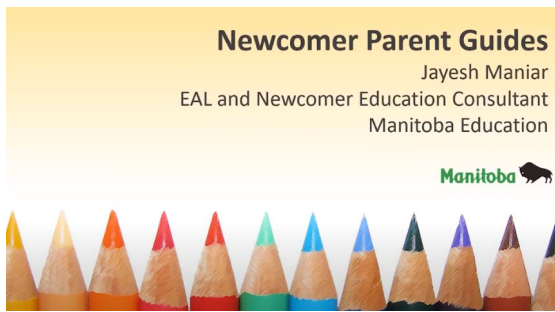


Regional Highlights: Manitoba

Освіта у Манітобі - ЧАСТИНА ПЕРША - YouTube



Освіта У Манітобі - ЧАСТИНА ДРУГА! - YouTube



High School in Manitoba - Important and Basic INFORMATION - YouTube



Самостійна Імміграція до Канади Через Навчання в Коледжі чи Університеті - YouTube

Навчання в Канаді (Манітоба): Крок за кроком



Manitoba Parents for Ukrainian Education



Ukrainian Language Resources For Students

Dear parents,

Thank you for your cooperation. We are all, students, parents and teachers, trying to solve the problem and move towards online learning. Please see the lists of online learning resource (in Ukrainian), as well as interesting suggestions/tips for your child, which will also come in handy during this difficult time.

EDUCATION RESOURCES

Для молодшої школи:
<https://study-smile.com>

Математика, українська мова, для учнів 1-9 класів:
<https://learning.ua/>

UCC Manitoba invites you to a **Carolling Together Event** planned to unite all families and friends in the Celebration of Christ's birth. Please come to enjoy the carolling tradition, food, fellowship and crafts. Registration is [here](#).

Please Register

Прошу Реєструватися

CAROLLING TOGETHER

КОЛЯДИМО РАЗОМ

Snacks, Crafts, Перекуска, Рукоділля

Register: www.uccmanitoba.ca

December 30, 2023
1:30 – 4:30 p.m.

Saint Nicholas Ukrainian Catholic Church
737 Bannerman Ave

Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: University of Alberta, MacEwan University

Visiting Neighbours Brings Alberta Ukrainian and Métis Populations Together



A MacEwan and University of Alberta initiative is seeking to explore the similarities between two seemingly different cultures within the province: Ukrainian settlers and Indigenous Albertans.

“The goal of this event was to get Indigenous and Ukrainian people into a safe space to learn from each other by exploring shared and unshared stories and continue developing relationships,” says Larisa Hayduk, director of MacEwan’s [Ukrainian Resource and Development Centre \(URDC\)](#). *“We are committed to the work of reconciliation and decolonization by untangling the difficult histories. We are passionate about figuring out how to move forward collaboratively with trust, and how we can live well together.”*

URDC and [kihêw waciston](#) partnered with the [Kule Folklore Centre](#) at the University of Alberta, the [Ukrainian Cultural Heritage Village](#) and [Métis Crossing](#) to put on a weekend-long event called *Visiting Neighbours: Learning from the Land*.

Twenty-six people – including organizers and MacEwan staff, faculty and students – were able to attend the two-day event, immersing themselves in both Ukrainian and Métis culture and traditions. At-

tendees were previously involved in other events through the [Indigenous-Ukrainian Relationship Building Initiative](#), an initiative between URDC and the Kule Folklore Centre that has been operating for several years.

The initiative has produced events in the past, but *Visiting Neighbours* was the first of such a large scale and timeline. [...] On August 26, the group travelled from Edmonton to the Ukrainian Cultural Heritage Village, where they spent the morning learning about early Ukrainian settlers in Alberta. They made and ate fresh perogies (known in Ukrainian as *varenyky*) for lunch, before moving on to Métis Crossing for the rest of the weekend. There, they learned about Alberta Métis populations and participated in canoeing, beading, live music and dancing, medicine gathering, and circle discussions.

“When you are in nature with the Cree and Métis Elders, and see how they pick medicine and how they talk about nature, it’s a completely different experience than just speaking about it,” says Polina Budyanska, administrative assistant for URDC.

A major theme of the event was displacement, which is something that both the Métis and Ukrainian communities have dealt with extensively historically, and is an ongoing issue for many Ukrainian refugees fleeing the war. Dr. Gayana Yüksel, an Indigenous Crimean Tatar and journalism professor visiting from Volodymyr Vernadsky Taurida National University in Kyiv, Ukraine, was also on site to discuss her perspective on Ukrainian displacement due to Russian invasions.

Hayduk is following up with at-

tendees about their experiences, interviewing them about what they took from the event. She and Maryna Chernyavska, researcher for the Kule Folklore Centre, will take the information gathered and use it to shape the future of the Indigenous-Ukrainian Relationship Building Initiative. [...]



URDC and [kihêw waciston](#) are hoping to continue to work together on more events for the Indigenous-Ukrainian Relationship Building Initiative in the future, taking knowledge from Hayduk’s research to shape their goals.

“We have worked very closely with [kihêw waciston](#) in the past, specifically on the university’s [Interdisciplinary Dialogue Project](#) since 2018, so it was important for us to invite them to partner for this special event,” says Hayduk. *“We know that we cannot truly learn about Indigenous peoples without including them in the conversation.”*

Read more [here](#).



Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: University of Alberta



Games night fundraiser on October 31

This year on October 31, The Ukrainian Students' Society (USS) organized Halloween Games Night Fundraiser that was a great success! Over 50 students attended the Halloween event, with lots of smiles, laughter, and good vibes all

around. For a minimum

\$5 donation (to the Friends of Ukraine Defence Forces Fund), students enjoyed a variety of board games (provided by ULEC's library), pizza, candy, and Ukrainian music. This is the second year in a row that USS has put on a games night fundraiser for Ukraine, which also serves as a social way to unite the newly arrived Ukrainian students at the U of A with Canadian-born students of Ukrainian heritage. We also welcomed a few students from MacEwan's Ukrainian Student Organization who joined us for the event. About 20 of the 53 people at the games night were newcomers since the war began, and about 20 out of the current 83 USS members are



Ukrainian newcomers.

Lukian Podilsky, Vice president of the Ukrainian Students' Society at the UofA shared some photos from the event with us.





WINTER & SPRING 2024

WINTER

UKR 112: Beginners' Ukrainian II MWF 11-11:50 am
[blended learning format]

UKR 212: Intermediate Ukrainian II MWF 1-1:50

UKR 309: Advanced Ukrainian Conversational Strategies MWF 2-2:50

SLAV 399: Comics, Memes, and Tattoos
T Th 9:30-10:50

STUDY UKRAINIAN

SPRING

U2 Ukraine (in Warsaw)

University of Alberta Ukrainian Study Abroad

May 13-June 7, 2024

<https://www.ualberta.ca/modern-languages-and-cultural-studies/study-abroad/u2-ukraine/index.html>



Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: University of Alberta

Celebrating Ukrainian Language Day Together!



On Friday, November 3, students from UKR 211, UKR 111, SLAV 399, as well as graduates from previous years, gathered to savour Ukrainian kvass and enjoy Ukrainian sweets along with pizza and non-alcoholic mojito while playing fun games provided by the ULEC library. They learned more about the Ukrainian language, Ukrainian and Ukrainian-Canadian culture, history, and the present. Correct answers to the challenging questions were rewarded with prizes!

The event was hosted by Ukrainian instructors Daria Polianska and Dmytro Yesypenko, under the guidance of the Ukrainian program coordinator Alla Nedashkivska, with the support of MLCS and the Ukrainian Language Education Centre (ULEC).



On Saturday, 14 October, 30 U of A students from the SLAV 320 Ukrainian Canadian Culture class and the UKR111 and UKR211 Ukrainian language classes boarded a bus for a **field trip into Alberta's Kalyna Country**. Jars Balan expertly guided them on a journey back in time, providing an orientation to the culture and history of Ukrainian Canadians on the prairies.

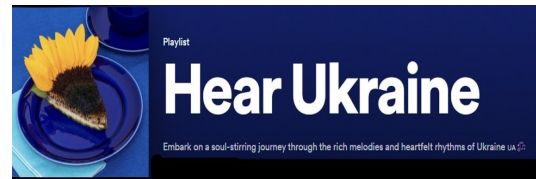
The group visited St Peter and Paul Russo-Orthodox church and cemetery in Dickie Bush, AB, the All Saints' Ukrainian Orthodox Church and Community Centre in St. Paul, the St Paul Museum, and the Musidora Prosvita Hall and Orthodox Church in Musidora, AB.

The hospitality was outstanding at every stop. The food was especially good. Students ate every bite of the lunch served by the All Saints' kitchen and volunteers. Then the members of Musidora Hall turned out to greet them, each with home-baked goods in hand. Some students had their first experiences visiting a Ukrainian church, and others discovered family connections that they didn't know they had.

The students were accompanied by Kule Chair and SLAV 320 instructor Larisa Sembaliuk Cheladyn, who organized the trip, as well as language course instructor Daria Polianska, Kule Folklore Centre Coordinator Lynnien Pawluk, and Illa Pokotylo, MLCS Graduate student from Ukraine. Many thanks to Marsha from St. Albert Taxi who helped navigate the bus. There was a clear consensus among the group that the trip was a genuine hit with the students, and would be well worth repeating for next year's classes.

We want to thank everyone who hosted us at each stop and are very grateful to the Ukrainian Cultural Society of St. Paul and District, and to the Friends of the Ukrainian Folklore Centre for funding the field trip. *Source:* [Facebook](#)

Ukrainian Language and Culture Programs at the Post-Secondary Level: MacEwan University



[Hear Ukraine Playlist](#)

MacEwan's second Ukraine Week on campus - Meet Ukraine!

From October 10 to October 13 2023, MacEwan University hosted its second Ukraine week on campus, titled *Meet Ukraine (Feel it, See it, Hear it, Smell it, Taste it)*. The week's purpose was to introduce MacEwan community the modern Ukrainian culture and to share informational awareness of the ongoing full-scale invasion of this sovereign country.

Week's programming:

October 10 – Ukrainian film screening of *The Earth is as Blue as an Orange*.

October 11 – visiting scholar presentation on the Russian media in the context of the war in Ukraine by Dr. Yuliya Krylova-Grek.

October 12 – Ukraine Tour Agency information booth.

October 13 – launch of a short documentary on Myrna Kostash.

Apart from daily events on campus, the URDC also displayed a week-long poster exhibition titled “*Unissued Diplomas*” along with a carefully selected series of books on Ukraine in the Library. At the main entrance to MacEwan University, we had daily quiz questions about Ukraine (in collaboration with MacEwan Student Life department).

Source: [Meet Ukraine](#)



Unissued Diplomas

Myrna Kostash:

Here was produced in collaboration between the Alberta Local and International Education Association (ALIEA), director Kalyna Somchynsky, and filmmakers Lindisfarne Productions. The short documentary celebrates renowned creative nonfiction writer Myrna Kostash's extensive career and her dedication to exploring the complex relationships that shape our identities and the places we call home.



Kostash boasts a remarkable career as a writer firmly rooted in Edmonton, even when her research has taken her overseas to Greece, the Balkans, Eastern Europe, Ukraine, and beyond. Her background as the granddaughter of Ukrainian immigrants who settled in Alberta in the early 1900s informs her writing practice beginning with her ground-breaking first monograph *All of Baba's Children* to her most recent book *Ghosts in a Photograph: A Chronicle*. Between these bookends, Kostash has passionately explored varied topics ranging from the 60s generation both in Canada and Eastern Europe, multiculturalism, Indigenous-settler relations on the Canadian prairies, erotica and the male-hero archetype, Slavic identity in Byzantium, and Orthodoxy, all while writing from a feminist, socialist, ethnic, and Western Canadian perspective.

Access various articles authored by Kostash and listen to oral presentations on Kostash's [comprehensive website](#).



Школярі за кордоном зможуть вивчати українську мову, літературу та історію України

«Залишаємось з Україною» — як школярам за кордоном вивчати українську мову, літературу й історію України.

Подолання освітніх утрат — один із пріоритетів ініціативи МОН із відновлення освітнього процесу «Школо, ми разом!». Нам важливо, щоб діти могли легко і цікаво надолужити пропущений матеріал.

Саме тому проєкт «Залишаємось з Україною» розпочинає реєстрацію на онлайн-заняття для школярів 5-11 класів, які наступний навчальний рік планують перебувати за кордоном. Мета проєкту — зберегти зв'язок дітей з Україною та її системою освіти. За минулий навчальний рік заняття вже охопили приблизно 1 320 дітей у понад 20 країнах.

На курсі учні зможуть безоплатно вивчати:

- українську мову;
- українську літературу;
- історію України.

Цих предметів немає у закордонних школах, але вони є надзвичайно важливими для українських школярів. Щоб не забувати рідну мову, усвідомлювати себе частиною українського суспільства, розвивати світогляд.

Заняття на курсі відбуваються так, щоб учням їх було зручно поєднувати з навчанням у школі за кордоном: увечері в будні або вихідні. Діти отримують незначну кількість домашніх завдань та зворотний зв'язок від учителя.

Джерело: znayshov.com

School To Go

SCHOOL TO GO



Co-funded by the European Union

School To Go is an online school for Ukrainian children. Accredited online education in accordance with the program of the Ukrainian school for students of grades 1-11. Classes are held on the interactive Teemea platform with full access to educational materials created by our teachers.

School To Go is an educational project implemented by Ukrainian volunteers with the support of Soficreo. Our school is a quick reaction to the beginning of the war in Ukraine.

Education, as the main mission of the school, is skills, understanding, creativity and wisdom. School is the people and relationships that help children grow and learn to think. We successfully implement all these components online.

Our team of teachers and psychologists provide training and psychological support to students, regardless of where they are and where they plan to go.

The goal of SchoolToGo is for every Ukrainian child to get back into the classroom with Ukrainian-

speaking teachers and classmates via our platform. We try to provide our students with knowledge on the same level as their peers in other countries, we have the same goals for the future.

Benefits of SchoolToGo:

- online education;
- psychological support;
- different educational formats (standard educational format according to the program of the Ukrainian school, homeschooling, extracurricular activities)

“The team of SchoolToGo believes that school is not just a building and education is not just about grades.”

Source: School To Go



Documentary film *Ukrainian Mothers and the Children of War* is in Cineplex across Canada starting September 28th.

Watch trailer [here](#).

Мовне питання



Євгенія Кузнєцова – українська письменниця та журналістка, дослідниця мови. Нещодавно у Євгенії вийшла нова книга – «Мова- меч. Як говорила радянська імперія»: «Ця книжка – це спроба відповісти на питання: Чому наші стосунки з мовами саме такі? Чому і зараз є люди, яким соромно говорити мовою власних батьків чи дідів? Чому нам буває соромно за рідні діалекти? Чому деякі з нас досі вважають, що мова – це нейтральна річ у собі, і не знати мову власної країни – це нормально? Чому на території сучасної Росії прямо зараз гине стільки мов? Чому якась мова комусь здається вищою, а якась – нижчою?

Мова-меч у ста невеликих розділах описує мовну реальність СРСР. Книжку можна починати читати з будь-якого розділу. Це науково-популярне видання для широкого кола читачів про мовні стосунки на тлі радянського періоду.

Мова-меч – це не заклик озброюватись мовою, як мечем. Ця книжка описує те, як в Радянському Союзі мечем стала російська. Рідна мова у боротьбі з імперіями має стати щитом.»

Source: <https://kuznetsova.life/product/mova-mech-peredprodazh/>

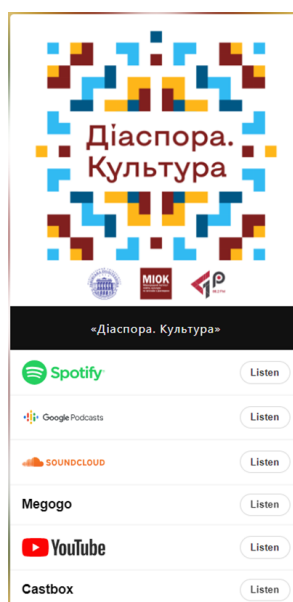
Eugenia Kuznetsova is a Ukrainian writer, journalist, and language researcher. Her recent book is titled

"Мова-меч. Як говорила радянська імперія" ("Language as a Sword. How the Soviet Empire Spoke"). The book aims to answer questions about the nature of language relationships, addressing issues such as why some people feel ashamed to speak their parents' or grandparents' language, why we still feel shame associated with regional dialects, and why some people still believe that language is a neutral entity and not knowing the language of one's own country is acceptable.

In "Мова-меч," Kuznetsova explores the linguistic reality of the Soviet Union in a hundred short chapters. The book can be started from any chapter, and it is a popular science publication for a wide range of readers.

The author explains that "Мова-меч" is not a call to arm oneself with language as a sword. Instead, the book describes how, in the Soviet Union, Russian became the metaphorical sword. The native language in the struggle against empires should serve as a shield, she continues.

Подкаст «Діаспора. Культура»



Про найцікавіші факти із життя й творчості видатних українських діаспорян відтепер можна слухати в подкасті «Діаспора. Культура», спільному проєкті «Радіо ПЕРШЕ» і Міжнародного інституту освіти, культури та зв'язків з діаспорою Національного університету «Львівська політехніка» (МІОК). Source: <https://lpnu.ua/news/startuvav-podkast-diaspora-kultura>

You can now listen to the most interesting facts about the lives and works of prominent Ukrainian diaspora figures in the podcast "Diaspora. Culture," a joint project of "Radio Pershe" and the International Institute of Education, Culture, and Diaspora Relations at the Lviv Polytechnic National University (MIOK).

Подкаст «(На)пам'ять»

Український інститут національної пам'яті спільно з Медіацентром Україна запустили подкаст «(На)пам'ять». У кожному випуску – розмова з фахівцем чи дослідником про найважливіші тенденції та проєкти у сфері національної пам'яті.

The Ukrainian Institute of National Remembrance, in collaboration with the Mediacenter Ukraine, has launched the podcast "(Na)pam'iat'." In each episode, there is a conversation with an expert or a researcher about the most important trends and projects in the field of national memory. Source: <https://uinp.gov.ua/pres-centr/novyny/zyavyvsya-ukrayinskyy-podkast-pro-istorychnu-pamyat-pershyy-vypusk-z-golovoyu-uinp-antonom-drobovychem>

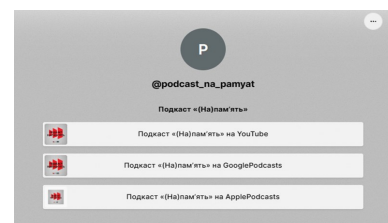




Фото: Мінцифри

Українці зможуть отримати сертифікати на вивчення англійської мови через "єПідтримку"

Олена Барсукова

Українці в майбутньому зможуть отримувати сертифікати для вивчення англійської мови через "єПідтримку" в рамках проєкту з популяризації англійської мови. Про це заявив міністр цифрової трансформації Михайло Федоров, повідомляє "Інтерфакс Україна": "Якщо людина хоче вивчити англійську, але не має фінансових можливостей, то за певними критеріями, які буде визначено в майбутньому, вона зможе автоматично отримати сертифікат, щоб за його допомогою оплатити роботу репетитора або певні мовні курси", – сказав міністр під час презентації національного проєкту з популяризації англійської мови Future Perfect.

У Мінцифри додають, що вже відкрили доступ до двох безоплатних інструментів, які допоможуть покращити англійську:

Promova – це платформа та застосунок для вивчення мов з персоналізованим підходом;

Empower – це британська ініціатива з Кембриджу, доступна для всіх українських університетів.

"Також з Урядом плануємо створити всі умови для

розвитку українців," – повідомляє Мінцифри. Зокрема, відомство анонсувало такі зміни:

- в Україні запровадять єПідтримку для проходження курсів з англійської;
- діти вивчатимуть англійську з дитячого садочка;
- у школах викладатимуть носії мови;
- вчителі отримають безоплатне навчання, стажування, навчальні курси тощо;
- англійська стане обов'язковою для кожного держслужбовця.

Ukrainians will be able to obtain certificates for learning the English language through the "єПідтримка" platform

Ukrainians in the future will be able to receive certificates for learning English through "єПідтримка" as part of a project to popularize the English language. This was announced by the Minister of Digital Transformation, Mykhailo Fedorov, according to "Interfax Ukraine": "If a person wants to learn English but does not have the financial means, then based on certain criteria that will be determined in the future, they will be able to automatically receive a certificate to use it to pay for a tutor or specific language courses," said the minister during the presentation of the national project for the popularization of the English language – Future Perfect.

The Ministry of Digital Transformation added that they have already opened access to two free tools to help improve English: Promova – a platform and application for personalized language learning.

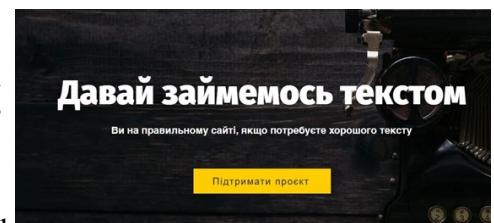
Empower – a British initiative from Cambridge, available to all Ukrainian universities.

"We also plan to create all conditions for the development of Ukrainians," the Ministry of Digital

Transformation reported. The announced changes include:

- introducing єПідтримка in Ukraine for taking English courses.
- children will study English from kindergarten.
- native speakers will teach English in schools.
- teachers will receive free education, training, and courses.
- English will become mandatory for every civil servant.

Source: life.pravda.com.ua



Project "Let's Work with Text"

The full-scale war once again emphasized the necessity of speaking the state language. Over the past year, many Ukrainians have rejected the Russian language, distancing themselves from the Russian Federation and dismantling the myth of "brotherly nations" that supposedly don't care about the language they speak. The active transition to the Ukrainian language has led to the emergence of various projects that assist people in this process.

Among them are mobile applications like [Mova](#), «[P.I.D.](#)», online platforms such as «[Є-мова](#)», «[Цит](#)», various podcasts, video blogs, courses, and shows.

Another vivid example is the project "Let's Work with Text," which since 2019 has been "captivating" Ukrainians with the Ukrainian language through games. Over four years, the project has evolved from ordinary social media pages into a full-fledged language learning application.

Source: [Як проєкт «Давай займемось текстом» закохує в українську мову - Ukraïner \(ukraïner.net\)](#)

Past events



INDIANA UNIVERSITY BLOOMINGTON

IU-UKRAINE NONRESIDENTIAL SCHOLARS PROGRAM

DECEMBER RESEARCH PRESENTATIONS

Tuesday, December 5
9:00 EST / 16:00 Kyiv

Tina Peresunko
Cultural Diplomacy, M.S. Hrushevsky Institute / NGO "Leontovych Institute"
"The Unknown Story of 'Carol of the Bells', or How Ukraine Fought for Independence from Russia with a Song 100 Years Ago"

Tuesday, December 5
10:00 EST / 17:00 Kyiv

Oksana Smorzhevska
History, Taras Shevchenko National University of Kyiv
"Happy 'Places of Memory': Cultural Meanings and Emotional Fulfillment"

Thursday, December 7
9:00 EST / 16:00 Kyiv

Mariana Levytska
Art History, Ukrainian Academy of Printing
"The Visual Thesaurus of War: Graphic Art as a Response to the Warfare in Ukraine"

Thursday, December 7
10:00 EST / 17:00 Kyiv



Alla Fridrikh
English as a Foreign Language, Rivne State University of the Humanities
"Fostering Peacebuilding, Intercultural Communication, and Resilience through ELT"



Connect with the QR code or with this link: <https://go.iu.edu/4QIF>

Tuesday Lectures are in Ukrainian with simultaneous English interpretation. Thursday Lectures are in English with no interpretation.

Contact us at [ewkelsey@iu.edu!](mailto:ewkelsey@iu.edu)





LECTURE EVENT

by the visiting scholars from partner university in Ukraine

Higher Education in Ukraine Amid War: Resilience and Road to the Future.


Presented by Dr. Halyna Protsyk



Deputy Vice Rector for Outreach and Social Engagement (for Internationalization) at the Ukrainian Catholic University, Lviv. Holds PhD in Political problems of international systems and global development.

Russian Hegemonic Decline in Central Eastern Europe: Security Challenges and Opportunities for the Region.

Presented by Dr. Dmytro Sherengovsky



Vice Rector for Outreach and Social Engagement at the Ukrainian Catholic University, Lviv. Professor of Global Politics at the Faculty of Social Sciences at UCU.

2:30 - 3:45 pm

Tuesday, December 5

Room 6-252,
MacEwan University
(10505 107 St NW, Edmonton)



CANADIAN INSTITUTE OF UKRAINIAN STUDIES / КРАЇНОЗНАВЧИЙ ІНСТИТУТ УКРАЇНОЛОГІЇ

UNIVERSITY OF ALBERTA

ASAUS / АСАУС

KIAS / Kula Institute for Advanced Study

AN INTERNATIONAL SYMPOSIUM

CITIZENSHIP & SOVEREIGNTY IN CONTEMPORARY UKRAINE

DECEMBER 7-8

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada / Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Canada

Photo by Max Kukurudzak on unsplash.com

This two day public event sought to share knowledge on sovereignty and citizenship studies with respect to Ukraine and solidify the field of interdisciplinary citizenship studies

we were particularly interested in building a dialogue with decolonizing thinking and Indigenous critiques of state-centred sovereignty and citizenship.

at the University of Alberta and beyond.

The symposium aimed to challenge the classic interpretation of citizenship as membership of the nation-state from several critical perspectives. Firstly, we sought to problematize the prevailing way of situating the construction of citizenship and its origins in a Western context. In this respect,

Secondly, we explored performative aspects of citizenship that had refocused citizenship to

be seen not as a mere membership but rather a performative political process of 'becoming' political subjects that allows keeping in focus not only legal, regulatory aspects but also diverse practices of 'doing citizenship.'

Ultimately, the symposium created a space to collectively generate and share new forms of knowledge in an intellectually stimulating environment with ample opportunities for exchange.

Source: [Citizenship and Sovereignty in Contemporary Ukraine - Thu, Dec 7, 2023 - Fri, Dec 8, 2023 \(groupize.com\)](https://groupize.com)

Українська мова в освітньому просторі Канади: контекст міграції у час війни

26 жовтня 2023 року на засіданні V стратегічної сесії «Українські студії в славістиці: візуалізація», було обговорено багато цікавих тем за напрямом «Вивчення української мови за кордоном: нові можливості». Вступні слова прозвучали від Михайла Винницького, заступника Міністра освіти і науки України, та Тараса Креміня, Уповноваженого із захисту державної мови. Зокрема, на цьому засіданні виступили: Алла Недашківська, професор кафедри сучасних мов і культурології факультету мистецтв Університету Альберти, з темою «Українська мова як іноземна у вищій школі північної Америки» Оленка Білаш, професор Альбертського Університету, директор Центру освіти української мови (ULEC) Канадського інституту українських студій (CIUS), та Олена Гузар, кандидат філологічних наук, керівник Центру професійного розвитку та лідерства Тернопільського національного педагогічного університету ім. В. Гнатюка, докторант Естонської бізнес-школи, з темою «Українська мова в шкільній освіті Канади: виклики війни і нові можливості»

Ви можете переглянути сесію тут: <https://www.youtube.com/watch?v=qwb2AVWpJJs>

Міністерство освіти і науки України
Рада молодих учених при Міністерстві освіти і науки України
Офіс підтримки вченого
Державне підприємство «Український державний центр міжнародної освіти»
Фонд Президента України з підтримки освіти, науки та спорту

ПРОГРАМА

V стратегічної сесії «Українські студії в славістиці: візуалізація»
26 жовтня 2023 року

Напрямок: «Вивчення української мови за кордоном: нові можливості»
Форма проведення: онлайн

Посилання на онлайн зустріч:
<https://us02web.zoom.us/j/82599413444?pwd=SHFYWYwzbWRDREJWMUVsRWVVBK0xJUT09>

Модератори:

- Олена ШАПОВАЛОВА, директор державного підприємства «Український державний центр міжнародної освіти»
- Олеся ВАЩУК, голова Ради молодих учених при Міністерстві освіти і науки України, голова Офісу підтримки вченого

- 18.00 – 18.15 - **Вступні слова**
Михайло **ВИННИЦЬКИЙ**, заступник Міністра освіти і науки України
Тарас **КРЕМІНЬ**, Уповноважений із захисту державної мови
- 18.15 – 18.30 - **Українська як іноземна в Британії: викладання дорослим в Українському Інституті у Лондоні до та після повномасштабного вторгнення**
Єлизавета **ТАРАНУХА**, вчитель української як іноземної в Українському Інституті у Лондоні
- 18.35 – 18.50 - **Українська мова як іноземна у вищій школі північної Америки**
Алла **НЕДАШКІВСЬКА**, професор кафедри сучасних мов і культурології факультету мистецтв Університету Альберти

2023

УКРАЇНЬСЬКА МОВА В ОСВІТНЬОМУ ПРОСТОРІ КАНАДИ: КОНТЕКСТ МІГРАЦІЇ У ЧАС ВІЙНИ

BY UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

ОЛЕНКА БІЛАШ
Доктор філософії, професор педагогічного факультету, виконуючий директор Центру дослідження української мови в CIUS, університет Альберти, Канада

ОЛЕНА ГУЗАР
Кандидат філологічних наук, доцент, директор Центру професійного розвитку та лідерства, ТНПУ ім. В. Гнатюка, Україна

З ПОЧАТКУ ПОВНОМАСШТАБНОГО ВТОРГНЕННЯ З УКРАЇНИ В КАНАДУ ІМІГРУВАЛО ПОНАД 220 000 УКРАЇНЦІВ

Олександра **ВАЛІЮ**, доктор кафедри слов'янських мов та літератур Канзасського університету

- 18.55 – 19.10 - **Міжнародна Асоціація Викладачів Української Мови**
Софія **АШЕР**, Університет Індіани, США
Роман **ІВАШКІВ**, Університет Алабами, США

- 19.15 – 19.30 - **Українська мова в шкільній освіті Канади: виклики війни і нові можливості**
Оленка **БІЛАШ**, професор Альбертського Університету, директор Центру освіти української мови (ULEC) Канадського інституту українських студій (CIUS);
Олена **ГУЗАР**, кандидат філологічних наук, керівник Центру професійного розвитку та лідерства Тернопільського національного педагогічного університету ім. В. Гнатюка, докторант Естонської бізнес-школи

- 19.30 – 20.00 - **Обговорення та висновки**



Національна академія наук України
Інститут української мови
Відділ стилістики, культури мови та
соціолінгвістики



Міжнародна наукова конференція

Український етномовний континуум в умовах війни Росії проти України

Офлайн:
м. Київ, вул. Михайла Грушевського, 4
Онлайн: Google Meet

Заявки приймаємо до
20 вересня 2023 р.

socioling.ukr@gmail.com



10–11 жовтня 2023 р.

З 10-11 жовтня Інститутом української мови НАН України було проведено Міжнародну наукову конференцію «УКРАЇНСЬКИЙ ЕТНОМОВНИЙ КОНТИНУУМ В УМОВАХ ВІЙНИ РОСІЇ ПРОТИ УКРАЇНИ», на якому також виступили Оленка Білаш та Гузар Олена із темою «Українська мова в освітньому просторі Канади: контекст міграції у час війни».

Інститут української мови НАН України

Програма Міжнародної наукової конференції «УКРАЇНСЬКИЙ ЕТНОМОВНИЙ КОНТИНУУМ В УМОВАХ ВІЙНИ РОСІЇ ПРОТИ УКРАЇНИ» (10–11 жовтня 2023 р.)

Регламент: виступ на пленарному засіданні – в межах 30 хвилин (з обговоренням);
Виступ на секційному засіданні – 20 хвилин (обговорення доповідей наприкінці блока)

10 жовтня, вівторок

Відкриття конференції: 10-00 – 10-30

директор Інституту української мови НАН України доктор філологічних наук, професор *Гриченко Павло Юхимович*

І пленарне засідання 10-30 – 12-00

Голова: директор Інституту української мови НАН України доктор філологічних наук, професор *Гриченко Павло Юхимович*
Секретар: кандидат філологічних наук науковий співробітник відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики
Інституту української мови НАН України *Цар Іванна Миколаївна*

Link

10-30 – 11-00	Масенко Лариса Терентіївна , д.ф.н., проф. <i>Трансформація мовно-культурного простору України як наслідок збройної агресії Росії</i>
11-00 – 11-30	Соколова Світлана Олегівна , д.ф.н., проф. <i>Соціолінгвістичне знання як рушій національно-мовної трансформації суспільства</i>
11-30 – 12-00	Яворська Галина Михайлівна , д.ф.н., проф. <i>Політичний дискурс війни (комунікативні й когнітивні ефекти)</i>
12-00 – 12-10	Перерва

Секційні засідання 12-10 – 18-00

Засідання 1

12-10 – 13-45	Секція 1. Link Голова: Данилевська Оксана Миколаївна , д.ф.н. Секретар: Матвєєва Наталя Романівна , PhD	Секція 2. Link Голова: Бибик Світлана Павлівна , д.ф.н., проф. Секретар: Ганжа Ангеліна Юрївна , к.ф.н.
12-10 – 12-30	Підкуймуха Людмила Миколаївна , к.ф.н. <i>Українська мова в бізнес-середовищі після повномасштабного вторгнення росії: статус, виклики, перспективи</i>	Мацюк Галина Петрівна , д.ф.н., проф. <i>Динаміка змін лінгвістичного ландшафту України: законодавчі та соціальні показники</i>
12-30 – 12-50	Палінська Олеся Михайлівна , к.ф.н. <i>Мови і коди в центральних та південних регіонах України у 2014-2021 рр.: використання та атиюдії</i>	Кравченко Людмила Олександрівна , к.ф.н., доц. <i>Зміна мовного ландшафту України: досягнення та проблемні питання</i>
12-50 – 13-10	Гавриш Марія Михайлівна , к.ф.н., доц. <i>Роль української мови у релігійному житті м. Хмельницького</i>	Труб Володимир Михайлович , д.ф.н., с.н.с. <i>Особливості українського мовного ландшафту, зумовлені різнобічними інтерферентними впливами</i>
13-10 – 13-30	Делюсто Марина Сергіївна , к.ф.н., доц. <i>Із спостережень над мовною ситуацією в м. Ізмаїл</i>	Ройтер Тільманн , д.ф.н., проф. у відставці (Reuther Tilmann, Dr. habil., ao. Univ.-Prof. i.R.) <i>Суразжик, імовірно, теж зміниться (Surzhyk is likely to change as well)</i>
13-30 – 13-45		Обговорення
13-45 – 14-15		Перерва
14-15 – 14-35	Дзябко Юлія Миколаївна , к.ф.н. <i>Мовна поведінка українських вимушених мігрантів у Японії (за даними анкетування)</i>	Бибик Світлана Павлівна , д.ф.н., проф. <i>Гендерний паритет і динаміка літературної норми</i>
14-35 – 14-55	Капась-Романюк Марина Миколаївна , PhD, Шмід Моніка Сюзан , PhD <i>Багатомовність в умовах війни Росії проти України: зміна ставлення до мов та ідентичність</i>	Брайло Юлія Іванівна , к.ф.н., доц. <i>Мовні засоби творення образу ворога в українському постфольклорному дискурсі сучасної воєнної доби</i>
14-55 – 15-15	Матвєєва Наталя Романівна , PhD <i>Мовна еволюція під обстрілами: трансформація мовної поведінки та мовної свідомості українців</i>	Мех Наталя Олександрівна , д.ф.н., проф. <i>Українська мова як ціннісна домінанта в умовах інформаційної агресії</i>
15-15 – 15-35	Брага Ірина Іванівна , к.ф.н., доц. <i>Вплив російсько-української війни на етномовну самоідентифікацію етнічних росіян Сумщини</i>	Кармадонова Тетяна Миколаївна , PhD <i>Мовний код: вплив мови на інтелектуальну міграцію (український вимір)</i>
15-35 – 15-50		Обговорення
15-50 – 16-00		Перерва
16-00 – 16-20	Цар Іванна Миколаївна , к.ф.н. <i>Вплив російсько-української війни на мовну поведінку молоді в інтернеті</i>	Ганжа Ангеліна Юрївна , к.ф.н. <i>Українські букіреїлери про війну: еволюція жанру</i>
16-20 – 16-40	Черненко Ганна Анатоліївна , д.ф.н. <i>Аксіологічні аспекти обговорення мовної ситуації в Україні в період повномасштабної російської агресії</i>	Кирилюк Ольга Леонідівна , к.ф.н., доц. <i>Евфемізми в дискурсі російсько-української інформаційної війни</i>
16-40 – 17-00	Гей Світлана Петрівна , PhD <i>Мовна ситуація в Україні в часи нацистської окупації (1941-1944)</i>	Космеда Тетяна Анатоліївна , д.ф.н., проф. <i>Інтерпретація лексеми москаль та її похідних в словнику, дискурсі українців та пареміях: традиція і сучасність</i>

17-00 – 17-20	Білаш Оленка , PhD, проф. (Bilash Olenka PhD, Prof.), Гузар Олена Володимирівна , к.ф.н., доц. <i>Українська мова в освітньому просторі Канади: контекст міграції у час війни</i>	Коць Тетяна Анатоліївна , д.ф.н., с.н.с. <i>Жанрово-стильовий поліморфізм текстів періоду війни</i>
17-20 – 17-40	Ренчка Інна Євгенівна , к.ф.н. <i>Мовна ідентичність українців на початку повномасштабного вторгнення Росії в Україну (на матеріалі текстів соціальних мереж та інтернет-видань кінця лютого – початку квітня 2022 р.)</i>	
17-40 – 18-00	Обговорення	



11 жовтня, середа
Секційні засідання 10-00 – 14-45

Засідання 2

	Секція 1. Link Голова: Брага Ірина Іванівна , к.ф.н., доц. Секретар: Гонтар Марина Олексіївна , к.ф.н.	Секція 2. Link Голова: Сюта Галина Мирославівна , Секретар: Цигвінцева Юлія Олександрівна , PhD
10-00 – 10-20	Кісс Надія Степанівна , к.ф.н., доц. <i>Вплив повномасштабної війни на мовну поведінку мігрантів з України в Німеччині</i>	Сахарова Ольга Вікторівна , д.ф.н., доц. <i>Концепт «культура» в текстах воєнного часу</i>
10-20 – 10-40	Гонтар Марина Олексіївна , к.ф.н. <i>Ставлення до мов українських мігрантів війни в Німеччині (на матеріалі мовних біографій)</i>	Сікора Галина Вікторівна , к.ф.н. <i>Перцепція російсько-української війни в соціумі Львова</i>
10-40 – 11-00	Гергалю-Домбек Надія Іванівна , к.ф.н. <i>Сприйняття мов та мовна поведінка українських студентів у Польщі (на прикладі Університету Марії Кюрі-Склодовської)</i>	Сухенко Вікторія Григорівна , к.ф.н., доц. <i>Мова – порятунок нації</i>
11-00 – 11-20	Бук Соломія Несторівна , д.ф.н., доц. <i>Трансформація мотивації вивчення української мови як іноземної у зв'язку з війною</i>	Карач Наталія Миронівна , к.ф.н. <i>Мовні проблеми освіти України в умовах воєнного стану</i>
11-20 – 11-35	Обговорення	
11-35 – 11-45	Перерва	
11-45 – 12-05	Залізняк Ганна Миколаївна , к.е.н., доц., Іванченко Олександр , Олександрович <i>Проблеми репрезентативності у використанні цифрових технологій для соціолінгвістичних досліджень</i>	Сюта Галина Мирославівна , <i>Емоційний портрет ворога в українській мові періоду війни</i>

12-05 – 12-25	Бойко Марія Іванівна , PhD <i>Сучасні методи дослідження мовної ситуації Києва (на матеріалі опитування у мобільному застосунку «Київ цифровий»)</i>	Цигвінцева Юлія Олександрівна , PhD <i>Вербалізація російсько-української війни засобами вторинної номінації</i>
12-25 – 12-45	Литвишко Євгенія Сергіївна , аспірант <i>Мовні біографії носіїв суржиків як метод дослідження природи українсько-російського мішаного мовлення</i>	Філон Микола Іванович , к.ф.н., доц., Хорунжий Андрій Володимирович , студент <i>Неосемантизація лексики у воєнному дискурсі 2022–2023 років</i>
12-45 – 13-00	Обговорення	
13-00 – 13-50	Перерва	
13-50 – 14-10	Цимбал Наталія Андріївна , к.ф.н., проф. <i>Функціонування української мови в Державі Ізраїль</i>	Федорінчик Артем Сергійович , к.ф.н. <i>Як допомогти кримськотатарській мові (типологія мовного активізму)</i>
14-10 – 14-30	Ригованова Вікторія Анатоліївна , к.ф.н., доц. (Ryhanova Viktoriia) <i>Солідарність з Україною: мовна поведінка і мовне ставлення українців у Нідерландах (Solidarity with Ukraine: language use and language attitudes among Ukrainian refugees in the Netherlands)</i>	Кожем'якіна Ірина Віталіївна , магістр <i>Мовне питання серед українців під час воєнної еміграції (на прикладі Польщі)</i>
14-30 – 14-40	Обговорення	
14-40 – 15-00	Перерва	

II пленарне засідання 15-00 – 17-00

Голова **Соколова Світлана Олегівна**, д.ф.н., проф., секретар **Цар Іванна Миколаївна**, к.ф.н.

[Link](#)

15-00 – 15-30	Данилевська Оксана Миколаївна , д.ф.н. <i>Мовна ситуація в умовах війни: тенденції, суперечності, парадокси (на матеріалі мовних біографій)</i>
15-30 – 16-00	Шумицька Галина Василівна , д.ф.н., доц., Шаркань Василь Васильович , к.ф.н., доц. <i>Мови національних меншин Закарпаття: аналіз медіаконтенту в умовах війни</i>
16-00 – 16-30	Колесников Андрій Олександрович , д.ф.н., доц. <i>Динаміка мовної ситуації на півдні Одещини</i>
16-30 – 17-00	Підсумки конференції, закриття

Міжнародна наукова конференція “Український етномовний континуум в умовах війни Росії проти України”

ВІДОМОСТІ ПРО УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ

Бестерс-Дільгер Юліане, д.ф.н., проф., Фрайбурзький університет (Німеччина), декан (Juliane Besters-Dilger, Prof. Dr., University of Freiburg, Head of Department).

Бибик Світлана Павлівна, д.ф.н., проф., Інститут української мови НАН України, п.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики

Білаш Оленка, PhD, проф., Альбертський Університет (Канада), директор Центру освіти української мови Канадського інституту українських студій (Bilash Olenka, Ph.D., Professor, University of Alberta, (Canada), Acting Director ULEC at CIUS).

Бойко Марія Іванівна, PhD, Київський університету імені Бориса Грінченка, викладач кафедри української мови.

Браїлко Юлія Іванівна, к.ф.н., доц., Полтавське відділення Національного наукового центру «Інститут судових експертиз ім. засл. проф. М. С. Бокаріуса», п.н.с. сектору криміналістичних та психологічних досліджень.

Брага Ірина Іванівна, к.ф.н., доц., Інститут української мови НАН України, с.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Бук Соломія Несторівна, д.ф.н., доц., Львівський національний університет імені Івана Франка, професор кафедри загального мовознавства.

Гавриш Марія Михайлівна, к.ф.н., доц., Хмельницький національний університет, доцент кафедри української філології.

Ганжа Ангеліна Юрївна, к.ф.н., Інститут української мови НАН України, с.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Гей Світлана Петрівна, PhD, незалежний дослідник.

Гергало-Домбек Надія Іванівна, к.ф.н., Центр Східної Європи, Університет Марії Кюрі-Склодовської (Люблін, Польща), ад'юнкт.

Гонтар Марина Олексіївна, к.ф.н., Інститут української мови НАН України, м.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Гузар Олена Володимирівна, к.ф.н., доц., Тернопільський національний педагогічний університет ім. В. Гнатюка, керівник Центру професійного розвитку та лідерства.

Данилевська Оксана Миколаївна, д.ф.н., Інститут української мови НАН України, с.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Делюсто Марина Сергіївна, к.ф.н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет, доцент кафедри української мови і літератури.

Дзябко Юлія Миколаївна, к.ф.н., Ібарацький християнський університет (Хітачі, Японія), молодший доцент філологічного факультету.

Залізняк Ганна Миколаївна, к.е.н., доц., КНДУ «Науково-дослідний інститут соціально-економічних проблем міста», заввідділу соціології, моніторингу та прогнозування.

Іванченко Олександр Олександрович, ТОВ «Перша рейтингова система», керівник проектів.

Капась-Романюк Марина Миколаївна, PhD, Йоркський університет (Велика Британія), запрошений дослідник.

Карач Наталія Миронівна, к.ф.н., Чортківський навчально-науковий інститут підприємництва і бізнесу ЗУНУ, старший викладач кафедри фундаментальних та спеціальних дисциплін.

Кармадонова Тетяна Миколаївна, PhD, ДУ «Інститут досліджень науково-технічного потенціалу та історії науки» ім. Г.М. Доброва НАН України, с.н.с.

Кирилюк Ольга Леонідівна, к.ф.н., доц., Центральнотернопільський державний університет імені Володимира Винниченка, завідувач кафедри української філології та журналістики.

Кісс Надія Степанівна, к.ф.н., доц., Гіссенський університет імені Юстуса Лібіха (Німеччина), науковий співробітник.

Кожем'якіна Ірина Віталіївна, магістр, Агенція праці тимчасової WorkDei (Польща).

Колесников Андрій Олександрович, д.ф.н., доц., Ізмаїльський державний гуманітарний університет, завідувач кафедри української мови і літератури.

Космеда Тетяна Анатоліївна, д.ф.н., проф., Донецький національний університет імені Василя Стуса (м. Вінниця), професор кафедри романських мов і світової літератури.

Коць Тетяна Анатоліївна, д.ф.н., с.н.с., Інститут української мови НАН України, п.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Кравченко Людмила Олександрівна, к.ф.н., доц., Навчально-науковий інститут філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка, доцент кафедри української мови та прикладної лінгвістики.



ВІДОМОСТІ ПРО УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ

Литвишко Євгенія Сергіївна, аспірант, Університет Клагенфурту (Австрія), м.н.с. (Universität Klagenfurt (Österreich)).

Масенко Лариса Терентіївна, д.ф.н., проф., Інститут української мови НАН України, п.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Матвєєва Наталя Романівна, PhD, Інститут української мови НАН України, м.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики; ТНПУ ім.Гнатюка, асистент кафедри.

Мацюк Галина Петрівна, д.ф. н., проф., Львівський національний університет імені Івана Франка, професор кафедри загального мовознавства.

Мех Наталя Олександрівна, д.ф.н., проф., Інституту мистецтвознавства,

фольклористики та етнології імені М.Т. Рильського НАН України, завідувач відділу екранно-сценічних мистецтв та культурології.

Палінська Олесь Михайлівна, к.ф.н., Університет ім. Карла фон Осєцького, Ольденбург (Німеччина), науковий співробітник (Carl von Ossietzky Universität Oldenburg (Deutschland)).

Підкуймуха Людмила Миколаївна, к.ф.н., Гіссенський університет імені Юстуса Лібіга (Німеччина), науковий співробітник.

Полінська Марія Семенівна, PhD, Університет штату Меріленд (США), професор (Polinsky Maria, PhD, University of Maryland (USA), Prof. Dr.).

Ренчка Інна Євгеніївна, к.ф.н., Національний університет «Києво-Могилянська академія», доцент кафедри української мови.

Ригованова Вікторія Анатоліївна, к.ф.н., доц., Лейденський університет (Лейден, Нідерланди), запрошений дослідник (Ryhanova Viktoriia, Leiden University (Netherlands), a visiting researcher).

Ройтер Тільманн, д.ф.н., проф. у відставці, Університет Клагенфурт (Австрія), керівник проекту, старший викладач (Reuther Tilmann, Dr. habil., ao. Univ.-Prof. i.R., Universität Klagenfurt (Österreich), Project leader and Senior lecturer).

Сахарова Ольга Вікторівна, д.ф.н., доц., Національна музична академія України, доцент кафедри мов.

Сікора Галина Вікторівна, к.ф.н., Інститут української мови НАН України, м.н.с. відділу діалектології.

Славкова Світлана, PhD, Болонський університет (Італія), доцент кафедри усного та письмового перекладу (Slavkova Svetlana, PhD, University of Bologna (Italy), Assoc. Prof.).

Соколова Світлана Олегівна, д.ф.н., проф., Інститут української мови НАН України, п.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Сухенко Вікторія Григорівна, к.ф.н., доц., Харківський національний економічний університет імені Семена Кузнеця, доцент кафедри [українознавства і мовної підготовки іноземних громадян](#).

Сюта Галина Мирославівна, д.ф.н., с.н.с., Інститут української мови НАН України, п.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Труб Володимир Михайлович, д.ф.н., с.н.с., Інститут української мови НАН України, п.н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Федорінчик Артем Сергійович, к.ф.н., незалежний дослідник.

Філон Микола Іванович, к.ф.н., доц., Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, кафедра української мови.

Хорунжий Андрій Володимирович, студент, Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, філологічний факультет.

Цар Іванна Миколаївна, к.ф.н., Інститут української мови НАН України, н.с. відділу стилістики, культури мови та соціолінгвістики.

Цигвінцева Юлія Олександрівна, PhD, Інститут української мови НАН України, м.н.с. відділу лексикології, лексикографії та структурно-математичної лінгвістики.

Цимбал Наталя Андріївна, к.ф.н., проф., Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини, професор кафедри прикладної лінгвістики та журналістики.

Черненко Ганна Анатоліївна, д.ф.н., КНУ імені Тараса Шевченка, доцент кафедри української філології для іноземних громадян.

Шаркань Василь Васильович, к.ф.н., доц., Ужгородський національний університет, доцент кафедри журналістики.

Шмід Моніка Сюзан, PhD, Йоркський університет (Велика Британія), професор, завідувач кафедри мов і мовознавства.

Шумицька Галина Василівна, д.ф.н., доц., Ужгородський національний університет, професор кафедри соціології та соціальної роботи.

Яворська Галина Михайлівна, д.ф.н., проф., Національний інститут стратегічних досліджень, г.н.с.

Upcoming Conferences and Talks

Talk by Dr. Olesya Khromeychuk, a historian and writer



WHEN: January 24, 2024

TIME: 5 p.m. - Reception and book sale of *The Story of a Dead Soldier Told by His Sister*
6 p.m. – Talk

WHERE: Feigel Conference Centre (Room 11-204), MacEwan University, 11110 104 Ave NW, Edmonton
The event is free and open to all.

MacEwan University is honoured to host an enlightening talk by Dr. Olesya Khromeychuk, a historian, writer, and [the Director of the Ukrainian Institute in London, England.](#)

Dr. Khromeychuk is a prominent voice in unravelling the complexities of the war in Ukraine, with her academic contributions spanning in-depth analyses of wartime experiences, memory studies, and the human dimensions of conflict.

This event serves as an opportunity to get a better understanding of the ongoing war in Ukraine and its relevance in a global context.

Khromeychuk is the author of *The Death of a Soldier Told by His Sister* (2022), which will be for sale during the event. Open to all students, faculty, and members of the public, the

event will help gain a deeper understanding of the Russo-Ukrainian war. The book is also currently available for purchase at [MacEwan Bookstore.](#)

For more details and to learn more about Dr. Khromeychuk, you can visit her [website.](#) More details to follow—stay tuned!

International Conference

This conference is co-organised by the UCL School of Slavonic and East European Studies (SSEES) together with the Institute of Slavic Studies at Justus Liebig University of Giessen, Germany, the Research Center for Sociology of Language, Uzhhorod National University, Ukraine, the Department of Philology, Ukrainian Catholic University, Lviv, Ukraine and supported by the UCL Global Engagement Funds, PROLang Research Centre and Ukrainian Institute London.

While languages and cultures and their roles in society have been objects of study for centuries, the attempts to understand and analyse the impact of wars on culture, communication and the status and corpus of languages are quite recent. Our conference will examine the impact of military conflicts, aggressive actions, and wars on all aspects of languages and cultures in various countries. The current war Russia has unleashed in Ukraine as well as other military conflicts around the world have had an enormous effect on the

development of music, arts, languages, and other areas of culture. The interdisciplinary conference will explore what happens to cultures, communication, and languages in times of wars, whether/how they change and adopt new approaches, or how they are instrumentalised by actors during wartime.

In this conference, we invite participants to explore various aspects of languages and cultures in times of wars. We particularly encourage submissions from scholars working on Slavonic and East European cultures, communication, and languages, but we warmly welcome papers exploring other languages and cultures around the world. We are very pleased to let you know that colleagues from the BBC World Service will be involved in the conference.

KEYNOTE SPEAKER:
Prof. Dr. Monika Wingender (Institute for Slavic Studies, Justus Liebig University of Giessen, Germany)



International conference



Languages and cultures in times of war:
**(im)possible, (re)imagined,
(un)manageable**

📅 2 – 3 May 2024 📍 UCL Bloomsbury, London and online

Read more [here.](#)

Upcoming Conferences and Talks

AATSEEL AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SLAVIC AND EAST EUROPEAN LANGUAGES

The 2024 AATSEEL Conference will be held in Las Vegas on February 15-18, 2024 at Harrah's on the Las Vegas Strip.

The AATSEEL conference is a forum for exchange of ideas in all areas of Slavic and East/Central European languages, literatures, linguistics, cultures, and pedagogy. The Program Committee invites scholars in these and related areas to form panels around specific topics, organize roundtable discussions, propose forums on instructional materials, and/or submit proposals for individual presentations for the 2024 Conference. The conference regularly includes panels in the following areas:

Linguistics

phonology, morphology, syntax, historical linguistics, discourse analysis, pragmatics, semantics, dialectology, sociolinguistics, cognitive linguistics, applied linguistics, and linguistics and pedagogy.

Pedagogy and Second Language Acquisition

second language acquisition, empirical studies in language learning, study abroad, teaching of individual skills (pronunciation, reading, listening, writing, speaking), content-based instruction (in film, history, politics, culture, literature, etc.), curriculum design, language teaching for special purposes, teaching of languages other than Russian (Polish, Czech, BCS, Romanian, etc.), use of technology in language teaching.

Literature and Culture

individual writers and poets (Pushkin, Gogol, Dostoevsky, Tolstoy, Akhmatova, Bulgakov, Nabokov and others), themes (history and literature, travelogues, gen-

dered readings, etc.), critical approaches (including various theoretical approaches), genre (*avtorskaia pesnia*, ode, drama), periods (medieval to contemporary), culture, film, dance, music, philosophy, and religion.

We are pleased to announce that Alla Nedashkivska (University of Alberta) and José Vergara (Bryn Mawr) have been elected as AATSEEL Vice Presidents. Congratulations to the incoming VPs, and thank you to all the candidates for their willingness to serve our organization and our membership!

See preliminary program [here](#).

Source: <https://www.aatseel.org/program/>



The Ninth International Conference on Languages, Linguistics, Translation and Literature is organized by different universities and research centers.

When: Friday, April 21, 2023 to Friday, February 2, 2024

The conference will be dedicated to current issues of linguistics, languages, dialects, literature and translation. See more [here](#).

University of Alberta University Club Malanka

On January 13, the Kule Folklore Centre will be celebrating the 50th Anniversary of the first Malanka celebrated at the University of Alberta. The event was initiated in 1973 by the late Dr. Metro Gulutsan (Educational Psychology at the University of Alberta). His

area of research was related to language as contextualized by cultural activities. He loved to create events that would stimulate conversation in any language - and Malanka was one of those celebrations.

In Ukraine, the New Year's celebration of "Malanka" is a festive event that traditionally takes place on the eve of January 13th (New Year's Eve by the Julian calendar) and continues on until the morning of the 14th. During the festivities 'Malanka', together with her entourage of mummers, roams the villages and towns, visiting door to door, singing, partying and bringing tidings of good luck and joy for the coming year.

Historically, "Malanka" was not a tradition that readily made its way to Canada with the first few waves of Ukrainian immigration. However, on January 13th, 1973 a major revival of the old tradition took place at the University of Alberta Faculty Club. This was the first Malanka to happen in Alberta. Join us for this one-off anniversary celebration, throwing back the first ever Malankas, with classic Zabava music and a traditional Malanka performance. We'll celebrate the history and rich folklore of this unique event. Order tickets [here](#).

YOU'RE INVITED TO THE
U of A University Club
Malanka
Ukrainian New Years' Eve
50TH ANNIVERSARY
CELEBRATION
13TH JANUARY 2024
DINNER (UKRAINIAN MENU)
LIVE MUSIC & PERFORMANCES

Cocktails 5:30pm | Dinner 6:30pm
Music by the Broken Banjos
Dance to John Stech and the
Malanka Anniversary Ensemble
UAlberta Ukrainian Students Society
Malanka Mummers and Special Guests

The University Club
11435 Saskatchewan Dr
Edmonton, AB

TICKETS \$110 + GST
BIT.LY/UOOFANEWEARS

HOSTED BY THE KULE FOLKLORE CENTRE

Czech Librarians Offer New Activity Sheets for Children in English and Ukrainian



The Creative Librarians' Club, a division of the Association of Library and Information Professionals of the Czech Republic, has translated the latest issue of its activity sheets entitled *Maly tvorivec* (Little Craftkid) both to Ukrainian and English, so that they can be used as widely as possible. Below are the links to the sheets. They consist of quizzes, colouring pictures and other activities sparking creativity in preschool children and younger primary school children and can be used in libraries, schools and other organizations focusing on leisure activities for children, helping Ukrainian refugees etc.

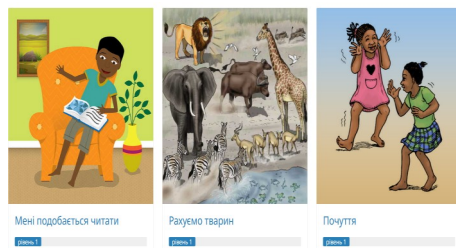
- [The activity sheets in Ukrainian.](#)

- [The activity sheets in English.](#)

- [A list of all issues published so far.](#)



Освітня платформа для педагогів «Уміти» розроблена для професійного розвитку освітян (українською).



[Storybooks - Оповідання для України](#)

Оповідання для України - це безкоштовний освітній ресурс, який сприяє розвитку писемності та вивчення мови вдома, у школі та в спільнотах. Частина проекту [Портал Оповідань](#) для всіх включає 40 оповідань з [Африканської історії](#), які є доступні для читання та слухання українською, а також найбільш поширених мовах України.

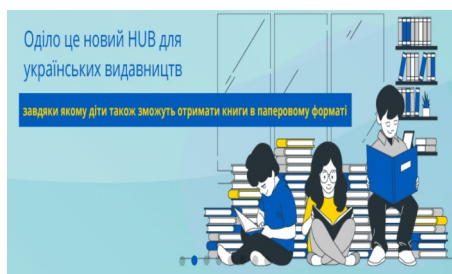
[Indigenous Storybooks in Ukrainian](#)

Indigenous Storybooks

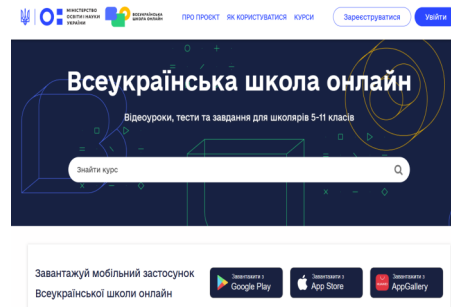
Українська / Ukrainian



[Оділо](#) – новий HUB для українських видавництв



[Всеукраїнська школа онлайн](#) – державна цифрова платформа для дистанційного навчання. Відеоуроки, тести та завдання для школярів 5-11 класів



[Вивчаю—не чекаю/ Can't wait to learn](#)

Застосунок для учнів та учениць 1-4 класів, з яким навчатися весело і цікаво.



МІОК: Серія навчальних матеріалів "Крок до України." Збірка роздаткових матеріалів для школярів та дітей (для дітей - вікові категорії: 2-4, 4-6, 6-8 років) та інтернет-ресурсів для вчителів.



[Електронні версії підручників \(imzo.gov.ua\)](#)




"Зимові"
фразеологізми



ukr_mova_kheirabadi

"Як сніг на голову"
щось несподіване,
раптове



ukr_mova_kheirabadi

"Снігом сипле за шкуру"
у кого-небудь
з'являється неприємне
відчуття холоду від
страху, тривоги, хвороби



ukr_mova_kheirabadi

"До білого снігу"
дуже довго,
тривалий час



ukr_mova_kheirabadi

"Як з торішнього
снігу"
повне заперечення змісту слова
буде; зовсім не буде



ukr_mova_kheirabadi

"Як торішнього
снігу боятися"
повне заперечення
змісту слова **боятися**;
зовсім не боятися



ukr_mova_kheirabadi

"Як голка в снігу"
так, що не можна знайти,
безслідно



ukr_mova_kheirabadi

"Крізь бурю й сніг"
подолання вкрай
несприятливих зовнішніх
обставин, які заважають жити
й творити



ukr_mova_kheirabadi

"Снігу посеред зими
не дістанеш"
хто-небудь дуже скупий



ukr_mova_kheirabadi

"Знати, де раки зимують"
мати досвід;
безпомилково
знаходити
правильний, найбільш
вигідний вихід із
становища; бути
хитрим, спритним



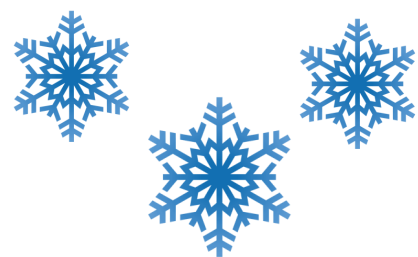
ukr_mova_kheirabadi

"Зимувати на кожному
(кожнім) слові"
дуже повільно говорити,
промовляти, розповідати



ukr_mova_kheirabadi

Source: vseosvita.ua



UKRAINIAN LANGUAGE EDUCATION CENTRE

4-60 Pembina Hall
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2H8

Email: ulec@ualberta.ca

Facebook: [Ukrainian Language Education Centre \(ULEC\)](#)

Website: [Ukrainian Language Education Centre](#)

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) promotes and develops Ukrainian language education in Canada and abroad by: supporting bilingual programs and professional development of Ukrainian language teachers and instructors; creating learning and teaching resources at both the secondary and post-secondary levels; conducting research on topics related to Ukrainian-language education and related fields; and fostering international links and community engagement. For more information about ULEC, please visit [our website](#) and [Facebook page](#) or contact us by [email](#).

Методичний центр української мови сприяє розвитку україномовної освіти в Канаді й за кордоном: підтримує двомовні програми, підвищує професійний рівень вчителів української мови, розробляє навчальні та методичні ресурси для середньої і вищої освіти, проводить дослідження, пов'язані з тематикою україномовної освіти і суміжних галузей, а також сприяє розвитку міжнародних контактів і підтримує зв'язки з громадськістю. Детальнішу інформацію про центр можна знайти на [веб-сторінці](#), [сторінці фейсбуку](#) або через [е-пошту](#).

How You Can Support Ukrainian Language Education

- E-mail cius@ualberta.ca to inquire about other ways to donate
- Send a cheque payable to “University of Alberta / CIUS,” indicating the Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund on the memo line
- Give online by visiting the CIUS Donor page: <https://ualberta.alumniq.com/giving/to/cius>

I would like to give

\$

- to
- Canadian Institute of Ukrainian Studies Fund
 - Contemporary Ukraine Studies Program (CUSP)
 - Internet Encyclopedia of Ukraine Program Fund (IEU)
 - Kule Ukrainian Canadian Program (KUCSC)
 - Ukrainian Language Education Centre Endowment Fund (ULEC)
 - Search for a fund

+ Add Gift

Start Over